

地名の英語表記方法及び外国人にわかりやすい地図記号について

-外国人にわかりやすい地図表現検討会報告書-

平成 27 年 9 月

外国人にわかりやすい地図表現検討会

目次

はじめに	3
検討会委員名簿	3
第1部 地図に記載する地名及び施設名の英語表記方法について	4
第2部 外国人にわかりやすい地図記号について	23
第3部 今後の課題について	30
参考資料1 外国人にわかりやすい地図記号等に関するアンケート結果	31
別紙1 第1回アンケート票（英文）	68
別紙2 第1回アンケート票（日本語訳）	73
別紙3 第2回アンケート票（英文）	77
別紙4 第2回アンケート票（日本語訳）	86
参考資料2 外国人にわかりやすい地図表現検討会議事要旨	
参考資料2-1 第1回議事要旨	95
参考資料2-2 第2回議事要旨	97
参考資料2-3 第3回議事要旨	99
参考資料2-4 第4回議事要旨	101

はじめに

本報告書は、国土地理院が平成 26 年度に設置した「外国人にわかりやすい地図表現検討会」（委員名簿は下表）の検討成果をまとめたものである。

観光立国を実現し、2020 年東京オリンピック・パラリンピック競技大会を円滑に開催するには、訪日外国人旅行者の円滑な移動や快適な滞在のための環境整備が必要である。既に、国や地方公共団体の一部において、多言語対応の検討や実施が既に進められている。なかでも地図は、外国人旅行者の円滑な移動などに不可欠なものであり、上記環境整備を進める上でも、多言語に対応した外国人にわかりやすい地図を普及させることは重要である。

これまで、外国人向けの地図における多言語による地名表記や地図記号に関する標準的なガイドライン類は存在しなかった。地方公共団体や民間会社等がそれぞれ多言語対応の地図の仕様を検討していたため、検討のコストが掛かるとともに、地図によって地名の表記や使用される地図記号がまちまちであった。さらに、地図記号については外国人になじみが薄い国内向け地図記号がそのまま用いられている場合もあり、外国人にわかりやすい地図であるとは必ずしも言えない状況であった。

このような状況を踏まえ、国土地理院では外国人にわかりやすい地図の標準を作成することとした。実際に広く活用されるよりよい標準を作成するためには、国内外の地図、地名、文化等に精通した有識者や先行して多言語化を推進している関係機関からの多面的な意見を取り入れることが必要である。そのため、本検討会を設置し、平成 26 年度は主に地図における地名の英語表記方法や外国人が直観的に理解しやすい地図記号について検討を行った。

外国人にわかりやすい地図表現検討会委員名簿

氏名 (敬称略)	所属
(座長) 森田 喬	法政大学デザイン工学部都市環境デザイン工学科 教授
板倉 広泰 (小平 房代)	東京都産業労働局観光部観光まちづくり担当課長 (第 2 回～) 同 上 (第 1 回)
今尾 恵介	著述業
藤原 威一郎	国土交通省観光庁 参事官 (外客受入)
ロバート キャンベル	東京大学大学院総合文化研究科 教授
渡辺 浩平	帝京大学文学部社会学科 准教授

第1部 地図に記載する地名及び施設名の英語表記方法について

1. 英語表記ルールの基本的な考え方

英語表記ルールは、地図に記載する地名及び施設名の標準的な英語表記方法を示すものである。訪日外国人の円滑な移動、快適な滞在の環境整備を行い、観光立国実現や2020年東京オリンピック・パラリンピック競技大会の円滑な開催等に資する観点から、英語表記ルールは以下の点を考慮することが重要である。

- ・日本及び日本語に予備知識のない、日本に初めて来る外国人にもわかりやすいこと
- ・外国人が日本人に問いかけて発音した場合に日本人に通じやすいこと

注 英語表記ルールは上記の点を考慮して作成したものであり、そのルールに従った表記が日本政府としての公式の英語表記、アルファベット表記であることを保証するものではない。

2. 英語表記の方式

日本語の読みを単にローマ字表記にただけでは、外国人には地名が示している地形や施設名が持っている種別が伝わりづらい。英語表記としては、地名や施設名の表音をローマ字で表記したものをベースに、地形や種別を表す英語が含まれていると外国人にわかりやすい。ローマ字表記から英語表記に変換する方式として、大きく以下の2通り¹が考えられる。なお、ローマ字表記の方法は別添のヘボン式によるものとする。

追加方式：表音のローマ字表記に地形や種別を表す英語（Mt. や River など）を追加する方式。

表音のローマ字表記は、そのままでは意味や文法構造が通じないが、外国人がその場で文法的解析を行うことは無理なので、全体を固有名詞であるかのように扱い、改めて地形や種別を表す語を英語で付加することで、全体を英語化するもの。

日本人が外国地名を日本語化する際にもモンテローザ山、リオグランデ川など、同様の変換を行っている例が見られる。

例：筑波山を Mt. Tsukubasan、利根川を Tonegawa River、サロマ湖を Lake Saromako と表記する考え方

置換方式：表音のローマ字表記のうち、地形や種別を表す部分（yama、kawa など）を地形を表す英語（Mt. や River など）に置き換える方式。

日本語に多少慣れた（あるいは日本語を多少理解する）外国人は、追加方式の文法的な冗長性が気になるはずである。この方式は、文法構造上普通名詞は英訳可能だと考

¹検討会の会議資料では「方法1」、「方法2」としていたが、わかりやすさのためこの最終報告書においてそれぞれ「追加方式」、「置換方式」と表記することに改めた。

えて、名称が①固有名詞的部分及び②地形や種別を表す普通名詞的部分で構成されていると捉え、②の部分英語に置き換える考え方に基づくもの。

例：筑波山を Mt. Tsukuba、利根川を Tone River、サロマ湖を Lake Saroma と表記する考え方

追加方式と置換方式にはそれぞれメリット、デメリットがある。

追加方式は日本語の発音がそのまま含まれるため、日本人に通じる可能性が高まるというメリットがある。一方、文字列が長くなり、視認性も悪くなるというデメリットがある。日本語になじみのある外国人は山を yama や san、川を kawa、gawa などと読むことを知っているために冗長性を感じつつも英語名称を記憶することが比較的容易と考えられるが、日本語になじみのない外国人にとっては名称が長くて覚えにくいと思われる。

置換方式は文字列が短くなり、外国人にはシンプルで覚えやすく、視認性もよいというメリットがある。一方、日本人に通じなくなる場合があるというデメリットがある。例えば、Mt. Tate や Ara River の発音からそれぞれ立山、荒川を指していると理解するのは多くの日本人に困難である。

以上のように、それぞれメリット・デメリットがあり、追加方式、置換方式のどちらか一方のみに画一的に決めることは適当ではない。根拠のある例外は認めつつ、できるだけ単純なルールを示す必要がある。それが日本人にとっても外国人にとってもわかりやすい。

3. 英語表記ルール

ここでは、地名及び施設名を対象に英語表記のルールを定める。

英訳の前に、文法構造、地形及び行政階層などの意味論的構造をまず整理しておく。

地名は大きく自然地名と居住地名の2つに分けられる。自然地名は更に、山、川、湖、島などの単体の自然地名と山脈、山地、台地、平野、半島、諸島などの広域の自然地名の2つに分けられる。居住地名とは都道府県、市町区町村、大字・字などの名称である。施設名とは道路、橋、駅、空港、港、公園、神社仏閣、学校などの施設の名称である。

単体の自然地名、広域の自然地名、居住地名、施設名は、以下のとおり、名称の構造などが異なり、画一的に扱うことは適当ではないため、英語表記ルールを定めるにあたり分けて考える。

種類	命名の経緯	名称の構造等
単体の自然地名	一般的に不明。古来より地元の人に呼びならわされている。	<ul style="list-style-type: none"> ・①固有名詞的部分及び②地形を表す語（＝普通名詞的部分）から構成されている。 ・②の語は同じ種類の地形でも多種多様であることが多い。 ・名称全体が一体的なものとして認識されることが多い。
広域の自然地名	近代になって地理学者等が地域全体	<ul style="list-style-type: none"> ・①既存の地名等（＝固有名詞的部分）に②地形の専門用語（＝普通名詞的部分）が付与されたものがほとんどである。

	を俯瞰的に見渡し て命名したものが ほとんど。	<ul style="list-style-type: none"> ・②の語は同じ種類の地形の場合はほぼ統一されている。 ・①と②を合成した地名であると認識されることがほとんどである。
居住地名	法令等に基づき命名。	<ul style="list-style-type: none"> ・都道府県名、市区町村名は、①固有名詞的部分及び②行政区分を表す語（＝普通名詞的部分）から構成されている。 ・都道府県名、市区町村名は、②の語は定形的である。 ・都道府県名、市区町村名では、①と②を合成した地名であると認識される（北海道は例外）。実際に日常会話でも②を省略して①のみが使用されることが多い。
施設名	施設の管理者が命名。道路や神社仏閣などを除き近代になって命名。	<ul style="list-style-type: none"> ・①既存の地名等（＝固有名詞的部分）に②種別を表す語（＝普通名詞的部分）が付与されたものが多い。 ・②の語は、古来から存在する道路や神社仏閣などを除き同一であることが多い。 ・①と②を合成した名称であると認識されることが多い。

（１）自然地名

１）単体の自然地名（山、川、湖、島、岬、峠、海岸など）

単体の自然地名は広域の自然地名と異なり、外国人が日本人に道を尋ねる対象となる。単体の自然地名は、日本人には名称全体が一まとまりとして認識されていることが多いため、固有名詞的部分が独立語として通用している場合、具体的には置換方式による英語表記の発音を聞いた日本人が元の日本語の地名に容易に変換できると認められる場合には置換方式を取るが、そうでない場合には追加方式を取ることとする。

【例外】島については、「領土・主権をめぐる内外発信に関する総合調整会議」（平成 26 年 3 月 11 日開催）で取りまとめられた「島名の英語表記の統一について」のとおり、追加方式（島名のうちで地形を表す語が島、岩、瀬などに関わらず、全体の表音のローマ字表記の末尾に **Island** を付加する方式）を原則とするが、条約等で既に使用されている島名の英語表記が存在する場合はそちらを優先させる。

島名は地域の名称や交通経路の目的地の名称として使用されることが多い。島へは交通経路が限られ、行き先を間違えた場合に戻るのに時間が掛かるため、外国人旅行者の観点からは、より確実性を重視して追加方式を原則とすることが妥当である。一方、例外となる島は一般的に外国人旅行者が訪れる対象ではなく、外交上使用されている名称を統一的に使用することが重要である。

島以外の自然地名について、地形を表す語の標準的な漢字と読み、英語とその配置位置は下表の通りとする。

地形の種別	標準的な漢字	標準的な読み	地形を表す英語	地形を表す英語の配置位置 (〇〇との間は半角スペース)
山	山	やま、さん、ざん	Mt.	先頭 (Mt. 〇〇)
	岳 (嶽)	たけ、だけ		
川	川	かわ、がわ	River	末尾 (〇〇 River)
湖	湖	こ	Lake	先頭 (Lake 〇〇)
岬	岬	みさき、さき、ざき	Cape	先頭 (Cape 〇〇)
峠	峠	とうげ	Pass	末尾 (〇〇 Pass)
海岸	海岸	かいがん	Beach	末尾 (〇〇 Beach)
	浜	はま、ばま		

備考 表のとおり、標準的な読みには「連濁」として清音が濁音に変化したもの（山の「さん」が「ざん」に、川の「かわ」が「がわ」に変化したものなど）も含む。

なお、後述の基準において、連濁の有無は採用する方式（追加方式か置換方式か）に影響は与えない。地名において地形を表す語が連濁となる事例は少なくないため、連濁がある場合に置換方式を取ったとしても日本人は元の日本語の地名に容易に変換できる（対象の地物を特定できる）。

例 日本人は **Tone River** から「とね」＋「かわ」→「とねがわ」＝「利根川」と理解するか「利根」＋「川」＝「利根川（とねがわ）」と理解することができる。

島以外の自然地名について追加方式を取る場合と置換方式を取る場合の基準は以下の（ア）～（キ）の通りとする。

☆優先的に適用する基準

（ア）地形を表す部分が標準的な漢字及び読み該当しない場合は追加方式

（理由）地形を表す部分の英単語を日本語に直訳しても、もとの日本語に該当する部分がないため、置換方式では日本人には通じない。

例：安家森（あつかもり）Mt. Akkamori、大山（だいせん）Mt. Daisen、霞ヶ浦（かすみがうら）Lake Kasumigaura、手賀沼（てがぬま）Lake Teganuma、犬吠埼（いぬぼうさき）Cape Inubosaki

（イ）地形を表す部分の直前に促音がある場合は追加方式

（理由）促音が前後にある名詞を一体的に結合させており、一部のみ置換させることが難しいため、置換方式は取れない。

例：月山（がっさん）Mt. Gassan、茂庭湖（もにわっこ）Lake Moniwakko

(ウ) 地形を表す部分の直前に助字（平仮名表記でのみ現れる場合も含む）がある場合は追加方式

（理由）助字が前後にある名詞を一体的に結合させており、一部のみ置換させることが難しいため、置換方式は取れない。

例：八ヶ岳 Mt. Yatsugatake、江の川 Gonokawa River、芦ノ湖 Lake Ashinoko、
湯川（ゆのかわ）Yunokawa River、潮岬（しおのみさき）Cape Shionomisaki

☆上記の基準に該当しない場合に限って適用する基準

以下では、固有名詞的部分の読みの音拍数により場合分けをしている。音拍数とは、促音（「っ」）、長音（「ー」）、撥音（「ん」）及び拗音（「きゃ」「きゅ」「きょ」など）をそれぞれ1文字として数えた場合の読みの文字数と同じである。

日本人の聞き取りやすさと文字列を短くすることのバランスを考慮し、1音拍の場合は追加方式、3音拍以上の場合は原則置換方式とした。2音拍の場合は固有名詞的部分の独立性（固有名詞として確立しているか）なども考慮し、追加方式か置換方式かを決めた。

(エ) 固有名詞的部分の読みが1音拍の場合は追加方式

（理由）文法的には複合語であっても、音韻的には単一不可分に聞こえるため。

例：恵山（えさん）Mt. Esan、眉山（びざん）Mt. Bizan、
日川（ひかわ）Hikawa River、鷓川（むかわ）Mukawa River

(オ) 固有名詞的部分の読みが2音拍で漢字1文字の場合は原則追加方式

例：立山（たてやま）Mt. Tateyama、白山（はくさん）Mt. Hakusan、
中川（なかがわ）Nakagawa River、荒川（あらかわ）Arakawa River、
西湖（さいこ）Lake Saiko、渋峠（しぶとうげ）Shibutoge Pass

【例外】鴨川（かもがわ）Kamo River

鴨川は、高野川との合流点より上流部が賀茂川（かもがわ）と呼ばれることがある。「賀茂」は読みが2音拍で漢字2文字であり、下記の（カー2）に該当し置換方式となる。また、「賀茂」の地名、施設名は上賀茂神社、上賀茂〇〇町、上賀茂小、京都上賀茂郵便局など多数存在しており、Kamo River から賀茂川あるいは鴨川に変換できる。

(カ) 固有名詞的部分の読みが2音拍で漢字1文字でない場合（漢字2文字、平仮名2文字、片仮名2文字の場合）

(カー1) 山、湖、岬（地形を表す英語が先頭に付くもの）は原則追加方式

例：加波山（かばさん）Mt. Kabasan、万年山（はねやま）Mt. Haneyama
祖母山（そぼさん）Mt. Sobosan、爺爺岳（ちゃちゃだけ）Mt. Chachadake

【例外】固有名詞的部分のみで山又は山域を指すもの（富士、阿蘇、有珠）は置換方式とする。

固有名詞的部分が近隣で他の自然地名（川、広域自然地名など）、地域名（旧国名など）、居住地名（都道府県、振興局、郡、市区町村、大字・字）、公共施設名（学校名、駅名、郵便局名）などに使用されている場合は置換方式とする。

琵琶湖は置換方式による表記 Lake Biwa が既に広く通用しているため採用する。

例外の例：富士山 Mt. Fuji、阿蘇山 Mt. Aso、那須岳 Mt. Nasu（那須町）、
那智山 Mt. Nachi（那智勝浦町）、諏訪湖 Lake Suwa（諏訪市）、
余呉湖 Lake Yogo（旧余呉町、長浜市余呉町〇〇の大字、余呉駅）、
珠洲岬 Cape Suzu（珠洲市）、都井岬 Cape Toi（串間市都井、都井小、都井郵便局）

備考 地域の代表的な地名、著名な地名が例外に該当することが多いが、大きい縮尺の図に収録されるような多くの無名の地名まで含めると例外の割合は少ない。

備考 山、湖、岬の地名の英語表記では、日本語での語順と異なり地形を表す英語が先頭に付く。一方で、川、峠、海岸の地名の英語表記では、日本語での語順と同じく地形を表す英語が末尾に付く。日本人が英語の発音から元の日本語の地名に変換する際、前者は後者と比べると語順を入れ替える工程が加わるため、固有名詞的部分の独立性が高くないと、変換が困難であると考えられる。そのため、(カー1)は(カー2)よりも条件が厳しくなっている。

(カー2) 川、峠、海岸（地形を表す英語が末尾に付くもの）は原則置換方式

例：利根川 Tone River、那珂川 Naka River、三峰川 Mibu River、無加川 Muka River、
和田峠 Wada Pass

【例外】地名全体が居住地名、公共施設名などに使用されている場合は追加方式とする。地名全体とその固有名詞的部分の両者が使用されている場合にはより広く利用されている方を採用する。

例外の例：江戸川 Edogawa River（江戸川区、江戸川学園）
武庫川 Mukogawa River（武庫川町〇丁目、武庫川女子大学、武庫川駅）
加古川 Kakogawa River（加古郡はあるが、加古川市、加古川駅、兵庫県立加古川医療センターなど加古川が含まれる名称が多い）

注 多摩川は、多摩川駅はあるが、多摩市、多摩丘陵、〇〇大学多摩校舎、多摩動物公園など多摩だけで使用されることが多いため置換方式による Tama River とする。

(キ) 固有名詞的部分の読みが3音拍以上の場合には原則置換方式

(理由) 3音拍以上の場合、

1. 外国人の発音を聞いた日本人が最後まで聞かなくても単語認識しやすい。
2. 外国人が文字列を見た際に長すぎる感を与えにくい。

ため、追加方式よりも置換方式が優位である。

例：雲取山 (くもとりやま) Mt. Kumotori、開聞岳 (かいもんだけ) Mt. Kaimon、
剣山 (つるぎさん)、劔岳 (つるぎだけ) はいずれも Mt. Tsurugi
酒匂川 (さかわがわ) Sakawa River、洞爺湖 (とうやこ) Lake Toya、
浜名湖 (はまなこ) Lake Hamana、襟裳岬 (えりもみさき) Cape Erimo、
天城峠 (あまぎとうげ) Amagi Pass、三浦海岸 (みうらかべがみ) Miura Beach、
九十九里浜 (くじゅうくりはま) Kujukuri Beach

ただし、複合地名（地域名称等が先頭に付く地名）の場合や接頭語（東・西・南・北、上・中・下、新・旧・元など）が付く場合には、要素に分解し、最後の要素の固有名詞的部分の読みの音拍数をカウントし、該当するルールを適用する。

例：昭和新山 Mt. Showa-Shinzan 昭和+新山 (しんざん) に分解し (オ) 適用
能郷白山 Mt. Nogo-Hakusan 能郷+白山 (はくさん) に分解し (オ) 適用
西吾妻山 Mt. Nishi-Azuma 西+吾妻山 (あずまやま) に分解し (キ) 適用
旧江戸川 Kyu-Edogawa River 旧+江戸川 (えどがわ) に分解し(カー2)例外適用
元荒川 Moto-Arakawa River 元+荒川 (あらかわ) に分解し (オ) 適用

【例外】地名全体が一体のものとして通用しており、置換方式の英語の発音を聞いた日本人が元の日本語の地名に変換することが困難と考えられる場合は追加方式とする。

例外の例：東西南北などの方位を表す語は地形を表す語と結びつきが強いので追加方式。
東山 (ひがしやま) Mt. Higashiyama

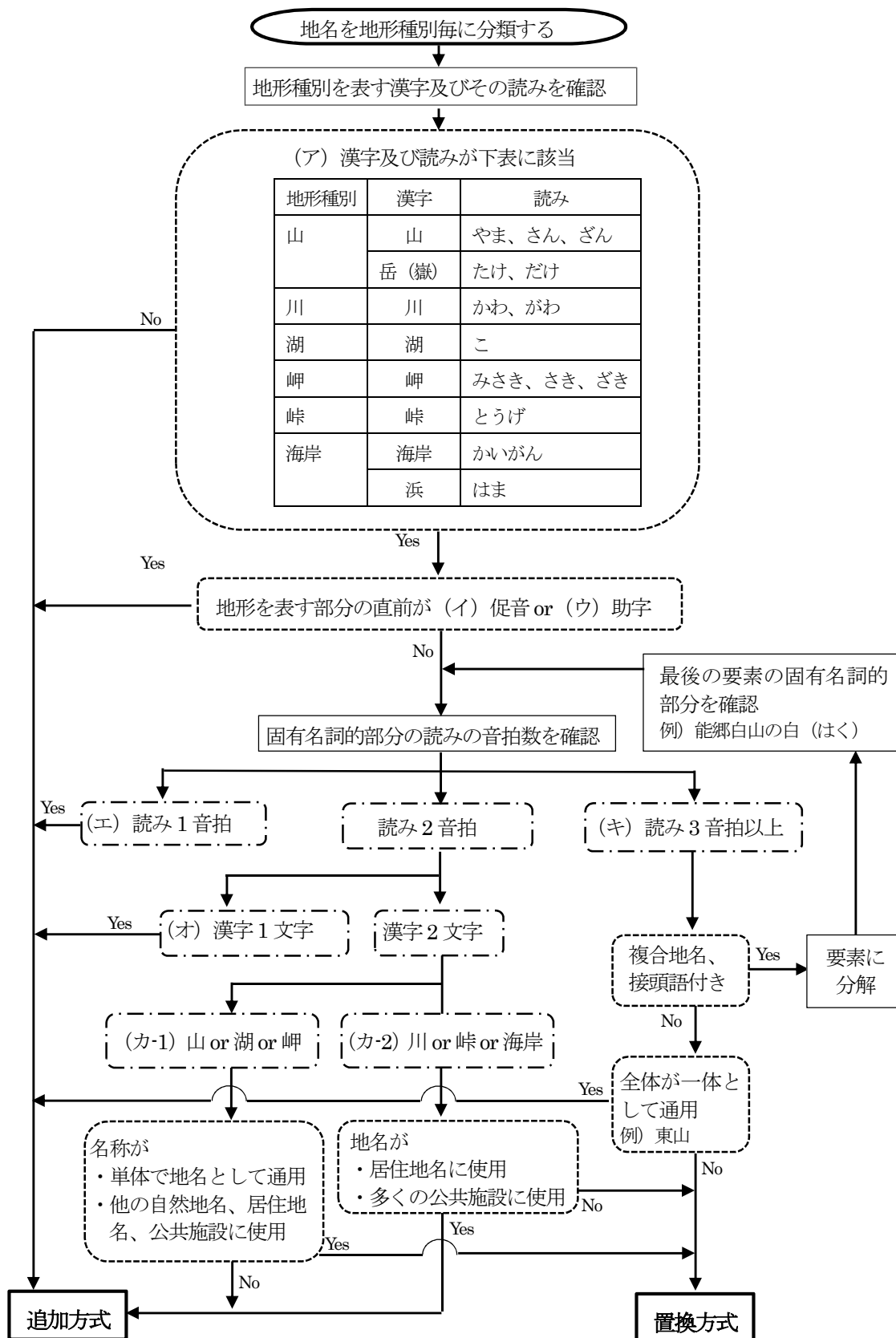
下表は上記 (ア) ~ (キ) の基準及び該当する地名の例を表にしたものである。

単体の自然地名の追加方式、置換方式を取る基準

水色: 追加方式(全体を一まとまりとして扱う)、黄色: 置換方式(地形を表す部分を英語に置き換え)

基準	山(やま・さん・ざん)/岳・嶽(だけ・たけ)、 湖(こ)、岬(みさき・ざき・さき)	川(かわ、がわ)、峠(とうげ)	
(ア) 地形を表す部分 が標準の語、読み 以外	大山(だい せん)・安家 森 (あつか もり)、霞ヶ 浦 (かすみ がうら)・手賀 沼 (てが ぬま)、 犬吠 埼 (いぬぼう さき)・青石 鼻 (あおい しばな)、慶武原川(きんばる がー)・茂庭 沢 (もにわ ざわ)・ 屏風 谷 (びょうぶ だに)、大 越 (おお ごし)・瀧口 坂 (たきぐち ざか)		
(イ) 促音(っ)	月山(が っ さん)、別山(べ っ さん)、茂庭 っ 湖(もにわ っ こ)	新川(に っ かわ)、サ ッ 峠(さ っ とうげ)	
(ウ) 助字 (の、ノ、ヶ、…)	今 ノ 山(いま の やま)、八 ヶ 岳(やつ が たけ)、 芦 ノ 湖(あし の こ)、金田 ノ 岬(かねだ のみ さき)、 古塔山(ことう の やま)、潮岬(しお のみ さき)	江 の 川(ごう の かわ)、笹 ノ 峠(ささ の とうげ)、 湯川(ゆ の かわ)、賽峠(さい の とうげ)	
(エ) 読み 1 音拍	恵山(え さん)、眉山(び ざん)、五湖(ご こ)、 出岬(で み さき)	鶴川(む か わ)、日川(ひ か わ)、小峠(こ と うげ)	
読み 2 音拍	(オ) 漢字 1 文字	立 山(た て やま)、 白 山(は く さん)、 焼 岳(や け だけ)、 西 湖(さい こ)、 大 岬(おお み さき)	荒 川(あ ら かわ)、 中 川(な か がわ)、 渋 峠(しぶ と うげ)
	(カ) 漢字 2 文字/平仮 名・片仮 名 2 文字	(カー1) 祖母 山(そ ぼ さん) 加波 山(か ば さん) 万年 山(は ね やま) 爺爺 岳(ち や ち や だけ) 三重 湖(み え こ) 和田 岬(わ だ みさき) ゴメ 岬(ご め さき) 佐田 岬(さ だ みさき) ←佐田岬半島	(カー2) 利根 川(と ね がわ) 那珂 川(な か がわ) 三峰 川(み ぶ がわ) 無加 川(む か がわ) 多摩 川(た ま がわ) 和田 峠(わ だ とうげ)
(キ) 読み 3 音拍以 上	筑波山(つく ば さん) 西吾妻山(にし あづ まさん) 雲取山(く も とりやま) 剣山(つる ぎ さん) 劔岳(つる ぎ だけ) 開聞岳(かい も んだけ) 茂世路岳(も よ ろだけ)	酒匂川(さ か わがわ) 桜川(さ くら がわ) 天城峠(あ ま ぎとうげ)	
	浜名湖(は ま なこ) サロマ湖(さ ろ まこ) 洞爺湖(とう や こ) 襟裳岬(え り もみさき) 三浦海岸(み う らかい が ん) 九十九里浜(く じゅう くり は ま)	【例外】 東山(ひ が しやま) 昭和新山(しょう わ しん ざん) 能郷白山(の う ごう は く さん) 知床五湖(し れ と ご こ)	【例外】 旧江戸川(き ゆう え ど がわ) 元荒川(も と あ ら か わ)

以下に、上記基準（ア）～（キ）を適用し、追加方式か置換方式かを確定するフローを示す。



2) 広域の自然地名（山脈、山地・高地、高原、丘陵、台地、盆地、平野・原野、湿原、半島、湾、諸島・群島・列島、海峡、海（大洋は除く）など）

置換方式により表記することを原則とする。

（理由）広域地名は、地元の人が名称をつけるのではなく、近代になって地理学者などが地域全体を俯瞰的に見渡して対象となる地形の範囲に名称や総称名をつけていることが多く、基本的に①地域一帯を表す名称（＝固有名詞的部分）に②地形の専門用語（＝普通名詞的部分）を付与した形でほぼ統一されている。

また、対象が広域であり、一般の外国人が〇〇山脈に行きたいという道の聞き方はしないため、日本人に分かりやすいという追加方式のメリットもほとんどない。

【例外】地名に地形を表す用語が含まれない場合や、英語に対する標準的な日本語訳でない場合、また単体の自然地名と同様に古来から地元の人に親しく呼びならわされるなど名称と地形の専門用語が一体化していて切り分けられない又は切り分けると分かりづらくなる場合には、追加方式による

（例：湾に分類される〇〇浦や、サンゴ礁である八重干瀬など）。

地形の種別及び英語は下表の通りとする。

地形の種別	地形を表す英語	表記例
山脈	Mountain Range	奥羽山脈（おううさんみやく）Ou Mountain Range
山地 高地	Mountains	四国山地（しこくさんち）Shikoku Mountains
高原	Highland	石見高原（いわみこうげん）Iwami Highland
丘陵	Hills	白糠丘陵（しらぬかきゅうりょう）Shiranuka Hills
台地	Plateau	根釧台地（こんせんだいち）Konsen Plateau 秋吉台（あきよしだい）Akiyoshidai Plateau（例外） ※「台」はPlateauの標準的な訳「台地」と異なる。
盆地	Basin	甲府盆地（こうふぼんち）Kofu Basin
平野 原野	Plain	関東平野（かんとうへいや）Kanto Plain
湿地	Marsh	尾瀬ヶ原（おぜがはら）Ozegahara Marsh（例外）
半島	Peninsula	紀伊半島（きいはんとう）Kii Peninsula
湾	Bay	東京湾（とうきょうわん）Tokyo Bay 若宮浦（わかみやうら）Wakamiyaura Bay（例外） ※「浦」はBayの標準的な訳「湾」と異なる。
海峡	Strait	対馬海峡（つしまかいきょう）Tsushima Strait

		豊後水道（ぶんごすいどう） Bungosuido Strait（例外） 備讃瀬戸（びさんせと） Bisanseto Strait（例外） ※「水道」「瀬戸」は Strait の標準的な訳「海峡」と異なる。
諸島 群島 列島	Islands	伊豆諸島（いずしょとう） Izu Islands 男女群島（だんじょぐんとう） Danjo Islands 八重山列島（やえやまれっとう） Yaeyama Islands
海 （大洋は 除く）	Sea	有明海（ありあけかい） Ariake Sea 玄界灘（げんかいなだ） Genkainada Sea（例外） 瀬戸内海（せとないかい） Setonaikai Sea（例外） ※「灘」「内海」は Sea の標準的な訳「海」と異なる。
サンゴ礁	Coral Reef	八重干瀬（やびじ） Yabiji Coral Reef（例外）

（2）居住地名

都道府県名、郡名、市区町村名については、名称全体で固有の名称を表しているものの、①「固有名詞的部分」及び②「行政区分を表す語（＝普通名詞的部分）」で構成されていると捉えられる。

都道府県名は、②部分が4種類（都、道、府、県）のみである。

郡名は、②部分が「郡」のみである。

市区町村名は、②部分が4種類（市、区、町、村）のみである。

住所における、市区町村よりも下のレベルも、大字、字、丁目、番地、番、号など形式が統一されている。

1) 都道府県名

東京都は Tokyo Metropolis、北海道は Hokkaido Prefecture とする。

府県については、表音のローマ字表記の Fu、Ken を Prefecture にして英語表記とする。

例：京都府 Kyoto Prefecture

茨城県 Ibaraki Prefecture

2) 郡名

表音のローマ字表記の Gun を County にして英語表記とする。

例：稲敷郡 Inashiki County

3) 市区町村名

置換方式により表記する。

市については Shi を City、区については Ku を Ward（ただし、東京 23 区の場合には City）、町については Cho、Machi を Town、村については Mura、Son を Village にして英語表記とする。

る。

(理由) ②部分 (行政区分を表す普通名詞的部分) の表現が少数の定形的なものに限定されるため。

例：つくば市 Tsukuba City
千代田区 Chiyoda City
緑区 Midori Ward
阿見町 Ami Town
美浦村 Miho Village

3) 大字、字、丁目

大字、字は表音のローマ字表記のみとする。日本語でも「大字」や「字」を明示的に表記しないことが多いため、英語表記において Oaza、Aza は省略する。

一丁目、二丁目の「一」、「二」の部分は算用数字とする。「丁目」に対応する Chome は省略できる。Chome を省略すると 4) の番地による住所と形式的には同じになるが、地図表現上は区別ができる。文字のみで表記する際、区別のために Chome が必要な場合には、算用数字に続けて付与する。

例：浅草 Asakusa
菅平 Sugadaira
霞が関二丁目 Kasumigaseki 2 (必要な場合は Kasumigaseki 2 Chome)
※ローマ字表記と数字の間は半角スペース。

4) 番、号、番地

○番、○号や○番地などは数字のみで表記する。

例：霞が関二丁目 1 番 3 号 Kasumigaseki 2-1-3
北郷 1 番 Kitasato 1

※ローマ字表記と数字の間は半角スペース。数字同士はハイフンでつなげる。

(3) 施設名

施設名は、名称全体で固有の名称を表しているものの、①「固有名詞的部分」及び②「種別を表す語 (=普通名詞的部分)」で構成されていると捉えられる。

②部分について、橋、トンネル (隧道)、鉄道駅、空港 (飛行場)、港、城などは具体的に登場する名詞は常に同一である。道路や神社仏閣では、多種多様な名詞が登場している。公園は「公園」が多いがその他の名詞が用いられる場合もある。

②部分に登場する名詞が常に一定であるような種類の施設名は、置換方式により表記することを標準とする。

②部分に登場する名詞が多種多様であるような種類の施設名は、追加方式による。ただし、広く

使用されているものについては置換方式を採用してもよい。

上記の原則に関わらず、施設管理者が使用している名称がある場合は、そちらを優先的に採用する。

以下、個別に具体例を挙げる。

1) 道路

②部分（種別を表す普通名詞的部分）の表現が「通り」、「道」、「筋」、「路」、「街道」、「道路」など様々であるため、追加方式による。

ただし、「道路の案内標識の英語による表示に関する告示」や道路管理者が定める名称が追加方式による表記と異なる場合は、これらの告示等に倣う。同告示における表示例は、青山通りが Aoyama-dori Ave.となっており、追加方式と同じ考え方である。

例：日比谷通り Hibiya-dori Avenue (追加方式)

2) 橋

②部分の表現は「橋」「大橋」「ブリッジ」でほぼすべてである。置換方式により「橋」、「ブリッジ」を Bridge に置き換える。「大橋」の場合は追加方式により〇〇-ohashi Bridge とする。日本橋、二重橋のように居住地名や駅名、観光名所として名称全体が一体化しているものについては追加方式による。

例：勝鬨橋 Kachidoki Bridge (置換方式)

琵琶湖大橋 Biwako-ohashi Bridge (追加方式)

日本橋 Nihonbashi Bridge (追加方式)

二重橋 Nijubashi Bridge (追加方式)

3) トンネル

②部分の表現はすべて「トンネル」又は「隧道」である。置換方式によりそれぞれ Tunnel に置き換える。

例：小仏トンネル Kobotoke Tunnel (置換方式)

4) 鉄道駅

②部分の表現は原則すべて「駅」である。このため、置換方式により「駅」を Station に置き換える。ただし、「新駅」は追加方式により shin-eki Station とする。

例：東京駅 Tokyo Station (置換方式)

湖遊館新駅 Koyukanshin-eki Station (追加方式)

5) 空港

②部分の表現はすべて「空港」又は「飛行場」である。置換方式によりそれぞれ Airport に置き換える。実際に外国人が来日する場合、着陸予定空港名は置換方式による名称で機内アナウンスを聞いている。

例：成田国際空港 Narita International Airport (管理者による名称)
茨城空港 Ibaraki Airport (置換方式)

6) 港

②部分の表現は原則すべて「港」である。このため、置換方式により「港」を Port に置き換える。ただし、「港」の直前に「東」「西」「南」「北」が付く場合は追加方式による。

例：横浜港 Yokohama Port (置換方式)
竹富東港 Taketomi-Higashiko Port (追加方式)

7) 公園

②部分の表現は「公園」が多い。置換方式により「公園」を Park に置き換える。②部分が「公園」でない場合には追加方式による。また、別途管理者が英語名称を定めている場合にはその表記による。

例：日比谷公園 Hibiya Park (置換方式)
偕楽園 Kairakuen Park (追加方式)
国営ひたち海浜公園 Hitachi Seaside Park (公園のホームページの表記)

8) 神社仏閣

②に相当する部分の表現は多様である。そこで、追加方式により、全体を一まとまりと考え、種別が分かるように後ろに Temple、Shrine をつける。ただし、神社仏閣自身が英語名称を定めている場合にはその表記による。

例：東大寺 Todaiji Temple (追加方式)
清水寺 Kiyomizu-dera Temple (追加方式)
根津神社 Nezu-jinja Shrine (追加方式)
北野天満宮 Kitano-Tenmangu Shrine (追加方式)

※神社自身のサイトにおける英語ページでは KITANO-TENMANGU、KITANO TENMAN-GU SHRINE、Kitano Tenmangu Shrine と、3通りの表記あり。

春日大社 Kasugataisha Shrine (追加方式)

※神社自身のサイトにおける英語ページでも Kasugataisha Shrine

9) 城

②部分の表現はほぼすべて「城」である。置換方式により城を Castle に置き換える。なお、②部分が「城」でない場合は例外として追加方式による。

例：熊本城 Kumamoto Castle (置換方式)

志苔館 Shinoritate Castle (追加方式)

備考

城跡、城址であることを明示する場合には Castle Ruin とする。

根城跡は、追加方式により Nejo Castle Ruin となる（置換方式による Ne Castle Ruin では通じないので、単体の自然地名の基準（エ）を準用）

10) 学校、建物の名称

管理者が定めているものがあれば、それを使用する。無い場合には置換方式を原則とするが、広域の自然地名の例外と同様に、名称に種別を表す用語が含まれていない場合や英語に対する標準的な日本語訳でない場合（例えば、宿泊施設の〇〇亭、〇〇屋の「亭」「屋」などは Hotel の標準的な日本語訳である「ホテル」ではない）は追加方式とする。

例：東京大学 University of Tokyo (Tokyo University ではない)

帝国ホテル Imperial Hotel (Teikoku Hotel ではない)

4. 分かち書きについて

地名の解釈又は発音の便宜上必要なときは、分かち書きを行う。

地名の解釈で区切る場合には、ハイフンを用いて区切る。区切る場所は、①複合地名における地域名称等の後、②接頭語（東・西・南・北、上・中・下、新・旧・元など他の地名と相対的な関係を表す語）の後、③地形を表す部分の前で区切る。誤解のない場合や、短い名前の場合には区切らなくてもよい（例えば、東山は Mt. Higashi-yama とせず、Mt. Higashiyama でよい）。①及び②の理由で区切った場合には、ハイフンの後ろの最初の文字を大文字にする。

発音の便宜上区切る場合には、本来、言語学的にはアポストロフィを使用することが適切と考えられるが、機械可読性（アポストロフィは、コンピュータでは特殊文字として使われることが多い）を考え、ハイフンを用いて区切ることにする。この場合でも広く使用されているなど、誤解のない場合には省略することができる。

備考 例えば、カムイエクウチカウシ山の Mt. Kamuiekuuchikaushi のようにどこで区切ればよいか明確でない場合には、長い名称であっても分けなくてよい（適切な位置で分けられないのでやむを得ない）。

【分かち書きの例】

(市町村名)

安芸高田市 Aki-Takata City (地名の解釈①)

観音寺市 (かんおんじし) Kan-onji City (発音)

備考 山陽小野田市は発音及び地名の解釈に基づき忠実に表記すれば San-yo-Onoda City であるが、現在では Sanyo-Onoda City でも誤解がないと思われるので後者でよい。

(自然地名)

会津朝日岳 Mt. Aizu-Asahi (地名の解釈①)

西吾妻山 Mt. Nishi-Azuma (地名の解釈②)

ウコタキヌプリ Mt. Ukotaki-nupuri (地名の解釈③)

三本槍岳 (さんぼんやりだけ) Mt. Sanbon-yari (発音)

5. 地形、種別用語の略称について

自然地名、居住地名、施設名を英語表記にすると、多くの場合、漢字表記と比べて文字数が倍以上となる。地図の注記として使用する際は、注記の重なりを回避し地図を見やすくするため、必要に応じ、地形や行政単位、施設の種別を表す部分の英語表記に以下に定める略称を使用する。

(1) 地形を表す英語の略称の例

海岸 Beach→B. 岬 Cape→C. 高原 Highland→Hld. 丘陵 Hills→Hls 島 Island→Is.

諸島・群島・列島 Islands→Iss 湖 Lake→L. 山 Mount→Mt. 山脈 Mountain Range→MtR.

山脈・高地 Mountains→Mts 峠 Pass→P. 半島 Peninsula→Pen. 平野・原野 Plain→Pl.

台地 Plateau→Plat. 川 River→R. 又は Riv. (縮尺に応じる)

備考 元の語が複数形で末尾に s が付いている場合はピリオドは無しにしているが、それ以外の省略形にはピリオドを付けている。

備考 Bay、Sea、Strait は、そのような語が登場する地図上の地点に十分な注記スペースがあると考えられるため、略称を定めていない。

(2) 行政区分を表す英語の略称の例

都 Metropolis→Met. 道府県 Prefecture→Pref. 村 Village→Vil.

備考 市 City、町 Town は短いので略称を定めない。

なお、都道府県及び市町村の英語表記は、フォントの種類や大きさ、色で区別する方法や、記号に名称を併記する方法 (都市の人口で区分した◎、○記号など) によって、都道府県名又は市町村名であることが容易に読み取れる場合に、これらの行政単位名を省略することも可能である。

(3) 施設の種別を表す英語の略称の例

道路 Avenue/Street→Ave./St. 建物 Building→Bldg. 橋 Bridge→Brdg. 駅 Station→Sta.

大学 University→Univ.

6. 観光庁のガイドラインとの関係

本検討会による英語表記のルールは、観光庁のガイドライン「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」（平成 26 年 3 月）と整合性を保っている。特徴は以下の通りである

- ・特に自然地名について観光庁のガイドラインをより詳細にしている。
- ・具体的には、観光庁のガイドラインに例示のない、島、岬、峠、海岸などの単体の自然地名や山脈や半島などの広域地名を含めて標準的な記載方法を示している。
- ・山、川、湖については、観光庁のガイドラインでは名称全体を不可分と見る場合には追加方式、それ以外を置換方式としているが、本検討会による英語表記ルールでは「何を以って名称全体を一体不可分と見るか」についてより詳しく説明しており、個別の地名がどのように英語表記されるかが判断しやすいようになっている。

表音のローマ字による表記方法

下表（地名集日本に記載）に従ってローマ字に変換する。

あ	い	う	え	お			
a	i	u	e	o			
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きよ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しよ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちよ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	によ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひよ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みよ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
や		ゆ		よ			
ya		yu		yo			
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りよ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ				を			
wa				o			
ん	っ						
n	(注-2) (3)参照						
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎよ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じよ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢよ
da	(ji)	(zu)	de	do	(ja)	(ju)	(jo)
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びよ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴよ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

(注-1)

1行目・・・平仮名

2行目・・・内閣告示の中の第二表のうち、へボン式に相当するローマ字
()は重出を表す。

(注-2)

上記表のほかは、おおむね次の各項による。(一部内閣告示と異なる)

- (1) はねる音「ん」は、全てnと書く。
- (2) はねる音をあらわすnと、次に来る母音字またはyを切り離す必要がある場合には、nの次にハイフンを入れる。
- (3) つまる音は、次の音節の最初の子音字を重ねて表す。ただし、次にch音がくる場合にはcを重ねずtを用いる。
- (4) 長音を表す記号は省略する。

備考1 注-2 (2)、(3)の例

観音寺 (かんおんじ) 市 Kan'onji City
倶知安 (くっちゃん) 町 Kutchan Town
乙知志 (おっちし) 岬 Cape Otchishi

備考2 注-2 (4) 長音を表す記号の省略について

長音を表す記号は、省略することを原則とする。
ただし、50音の「い」段の長音は、「i」を重ねて表し、「えい」は「ei」と書く。

また、表音のローマ字表記が「ou」「oo」「uu」となるときに、対応する元の漢字が一文字の場合にはそれぞれ「o」「o」「u」に短縮するが、二文字に分かれる場合には短縮しない。ただし、短縮する表記が通用している場合には、短縮してもよい。

例：王滝 (おうたき) 川 Otaki River
瀬戸内 (せとうち) 市 Setouchi City
大野 (おおの) 町 Ono Town
桑折 (こおり) 町 Koori Town
善通寺 (ぜんつうじ) 市 Zentsuji City
勝浦 (かつうら) 町 Katsuura Town
例外の例：青梅 (おうめ) 市 Ome City ※同市ページでもOme Cityとなっている。

「ー」(長音符)は省略する。

例) ガロー川→Garō、クーベツ川→Kubetsu、メンナー山→Menna

備考3 特殊音の表し方について

地名集日本の表には定めがない。以下を標準とする。

キエ→kye、シエ→she、チエ→che、ニエ→nye、ヒエ→hye、ミエ→mye、リエ→rye、イエ→ye、ギエ→gye、ジェ→je、ビエ→bye、ピエ→pye、テイ→ti、トウ→tu、
デイ→di、ドウ→du、デュ→dyu、ツア→tsa、ツイ→tsi、ツエ→tse、ツオ→tso、
ファ→fa、フィ→fi、フェ→fe、フォ→fo、ファ→fya、フユ→fyu、フヨ→fyo、ヴァ→va、ヴィ→vi、ヴ
→vu、ヴェ→ve、ヴォ→vo、ウィ→wi、ウエ→we、ウオ→wo

第2部 外国人にわかりやすい地図記号について

1. 外国人にわかりやすい地図記号の基本的な考え方

地図記号は、広く使用されているピクトグラム（JISZ8210「標準案内用図記号」等）が既に存在している場合には、それとデザインが整合していることが重要である。現地の案内板などに使用されるピクトグラムと地図に表示されている記号が同一又は類似であれば、外国人にわかりやすい。両者が大きく異なると混乱を生じる可能性がある。

一方で、地図には様々な情報を限られたスペースに収めて表示する必要があるため、地図記号はある程度小さいサイズで表現する必要がある。ピクトグラムをそのまま縮小すると視認性が悪い場合には、何らかの簡略化が必要となる。

2. 外国人へのアンケート調査

外国人にわかりやすい地図記号を検討するにあたり、外国人にアンケート調査を行った。

(1) アンケート内容

外国人に必要と思われる以下の18種類の地図記号について案を示し、わかりやすさを確認した。その際、デザインを確認するための10mmサイズの記号とともに、実際に地図に表示される2～3mmサイズの記号も合わせて示し、視認性も踏まえて回答を得るようにした。

①外国人がよく訪れる場所（12種類）

ホテル、レストラン、ショッピングセンター/百貨店、トイレ、寺院、神社、温泉、博物館・美術館、教会、モスク、鉄道駅、空港

②便利な場所（4種類）

観光案内所、郵便局、銀行（ATM）、コンビニエンスストア/スーパーマーケット

③緊急時に頼れる場所（2種類）

病院、交番

このほか、追加で必要となる地図記号、地図記号と注記の組み合わせによる表記のわかりやすさ、居住地名（丁目）の表記のわかりやすさについても合わせて質問した。

(2) アンケート実施概要

2月上旬に浅草の浅草寺周辺で予備的にアンケート調査（第1回アンケート）を行い、外国人110名から回答を得た。この結果について第3回検討会（2月18日）で議論し、アンケート内容を一部見直した上で、新たに在京大使館、JICA研修生、留学生、日本語学校生徒、英会話学校講師、一般（浅草寺周辺）の2千人を対象にアンケート調査（第2回アンケート）を行い、907名から回答を得た。第1回及び第2回の回答数の合計は、92の国及び地域からの1017名となる。

⇒アンケート結果の詳細は参考資料1。

アンケート票の英文及び日本語訳は参考資料1の別紙1～4。


3. 外国人にわかりやすい地図記号イメージ






















本報告書では、外国人へのアンケート結果を元に検討会が推奨する外国人にわかりやすい地図記号イメージを示す。











今後、実際の地図記号を作成するにあたり、ブラッシュアップや視認性を確保するための簡略化が必要となる。アンケートの回答でも、地図記号のサイズにすると見づらいという記号もあった。国土地理院では、平成 27 年度中に本報告書と整合の取れた具体的な地図記号の電子ファイルを作成し、自由に利用できるものとして公開する予定である。交番については国土地理院が関係機関と相談する予定である。










記号の色については、モノクロの地図でも使用できるように単色にしている。アンケートでも単色でわかりやすさを確認し、カラーにすべきという意見は特段なかった。しかし、色が使える場合には、例えば、トイレの記号で男性を青系、女性を赤系にするなど、よりわかりやすくするための表現の工夫について検討されるべきである。


注 外国人にわかりやすい地図記号イメージは、外国人向けの地図に使用するために検討したものであり、中には従来の日本人向けの地図記号と異なるデザインのものがあるが、それらの従来の地図記号の変更を求めるものではない。地図の利用対象に応じて使い分けられるべきである。

項目 (カッコ内は対応するアンケート結果のページ)	アンケートで支持されたもの ※右は地図表示で想定される最小サイズ。大きい縮尺にしか登場しないものや敷地が広いものは 3mm でそれ以外は 2mm。		アンケート結果を踏まえた検討会としての推奨記号イメージ
ホテル (P45)		2mm ≡	ベッドのデザインが望ましいが、左のピクトグラムは小さくするとつぶれてしまうため簡略化が必要である。 例えば、  や  が考えられる。 H のマークは病院 (Hospital) やヘリポート (Heliport) と誤解されるので不適當である。
レストラン (P35)		2mm ≡	フォークとナイフのデザインが望ましいが、左のピクトグラムは小さくするとフォークの櫛の部分がつぶれてしまうので簡略化が必要である。

			例えば、  が考えられる。
ショッピングセンター/百貨店 (P50)		3mm 	左のショッピングカートのイメージが望ましい。
トイレ (P42)		3mm 	簡略化のため、左のピクトグラムで真ん中の棒の省略（  ）の検討も必要である。
寺院 (P46)		2mm 	三重の塔のデザインが望ましいが、左のピクトグラムは小さくすると窓がつぶれてしまうので、窓を大きくするなどの工夫が必要である。 例えば、  が考えられる。 2万5千分1地形図の地図記号である卍記号は、アンケート調査でナチス・ドイツを連想させるという意見が多数あり、不相当と判断している。
神社 (P36)		2mm 	左の2万5千分1地形図の地図記号が望ましい。
温泉 (P37)		2mm 	左の2万5千分1地形図の地図記号が望ましい。ピクトグラムもほぼ同デザインで、現地でも広く使用されている。
博物館・美術館 (P39)		2mm 	左のピクトグラムが望ましい。小さくしても識別が可能である。 第1回アンケートで確認した2万5千分1地形図の地図記号  よりも「わかりやすい」の率が向上している。
教会 (P40)		2mm +	十字架に建物を合わせたデザインが望ましい。 例えば、  や  が考えられる。 十字架のみだと墓地と混同される恐れがあると委員からの指摘あり。
モスク (P41)		2mm 	三日月と建物を合わせたデザインが望ましい。

			<p>例えば、 や  が考えられる。 アンケートでモスクの建物のデザインの提案が多くあり、また、教会の記号に建物を付けることに合わせるためである。</p>
鉄道駅 (P43)		3mm 	左のピクトグラムが望ましい。
空港 (P44)		2mm 	左のピクトグラムが望ましい。
観光案内所 (P52)		2mm 	<p>有人の案内所のピクトグラム  を使用することが望ましい。</p> <p> は無人の情報コーナー、案内板のピクトグラムである。両者ともに JIS 規格 (JIS Z 8210) となっており、現地でもその区分で使用されているケースが多い。混乱を避けるため、ピクトグラムと同じ定義で使用するのがよい。?マーク自体は外国人になじみがあり、凡例を見れば容易に記憶することができる。また、コンピュータソフトウェアでヘルプ機能呼び出すアイコンが?マークになっていることが多いことから、外国人が納得しやすいと考えられる。</p> <p>備考 高齢者、障害者等の移動等の円滑化の促進に関する法律 (平成 18 年法律第 91 号) に基づく、移動等円滑化のために必要な旅客施設又は車両等の構造及び設備に関する基準を定める省令 (平成 18 年国土交通省令第 111 号) において案内所の標識として JIS Z 8210 に適合するものでなければならぬとされている。</p> <p>注 国内で有人の案内所の看板として i マークが使用されているケースもある。本報告書では?マークの使用を望ましいとしているが、地図記号を?マークとすることで支障がある</p>

			と考えられる場合には、iマークの地図記号を使用できるものとする。
郵便局 (P49)		2mm 	左のピクトグラムが望ましい。 〒マークは来日間もない外国人にとってなじみのない記号であり、凡例を見ても記憶しづらい。現地には〒マークがあっても手紙のピクトグラムはないがJPやPost Officeの表示などにより郵便局であることがわかる。
銀行 (ATM) (P53)		3mm 	左のピクトグラムが望ましい。 日本円を引き出す機能を示すので、ドルマークではなく、円マークが適当である。
コンビニエンスストア/スーパーマーケット (P51)		3mm 	左のサンドイッチと飲み物のイメージが望ましい。  (東京都版ピクトグラム「国内外旅行者のための案内サイン標準化指針」(平成27年2月、東京都))とも整合の取れたデザインとなる。
病院 (P54)		2mm 	 田のようなギリシャ十字を四角で囲ったデザインが望ましい。 ピクトグラムを白黒反転した案では小さくすると識別性が悪くなる。 2万5千分1地形図の記号  はアンケートの結果、教会、盾、墓などと間違えるという意見が多数あり、不適当と考える。
交番 (P47)	 と が拮抗。	2mm 	左の警官のイメージに帽子をかぶせるなどの工夫をするとわかりやすくなる。 例えば、  が考えられる。ピクトグラムそのもの  は小さくすると識別が困難であるた

			<p>め、顔に限定して、バッジを付与した  なども考えられる。</p> <p>交番の記号は、関係機関の意見を踏まえて決定されるべきである。</p>
--	--	--	--

トイレについては、将来の普及状況により、利用効率向上（女性の待ち時間減少等）やトランスジェンダーに配慮した男女兼用トイレを示す記号の検討も必要になる可能性がある。

上記以外の記号について、アンケートでは以下の要望が多かった（アンケート結果 P56）。

バスターミナル：ピクトグラム  を使用することが考えられる。

公園：公園の区域の彩色に緑色を使うほか、名称（○○Park）を注記するスペースが十分にあり、それによって公園であることを認識できるため、地図記号は作成しなくてもよいと考えられる。

Wifi スポット： のデザインが考えられる。

公衆電話： を使用することが考えられる。

競技場：公園と同様に注記スペースがあるので注記すればよい。大縮尺の地図の場合はスタジアムのイラストなどをつけるのも分かりやすいと思われる。

4. 地図記号と注記の併用について

アンケートでは、寺院、神社、駅、ホテルについて、地図記号と併記する場合に、英語による注記のうち種別を表す部分を省略しても分かるかを確認した。また、道路について、路線の中に注記を配置するという地図表現上、種別を表す部分を省略しても分かるかを確認した。山についても表記方法を確認した。（アンケート結果 P63）

（1）寺院、神社

地図記号と注記を併用する場合でも注記の Temple、Shrine は省略しない方がわかりやすいという意見が多かった。Temple、Shrine は省略しない方が望ましいが、○○ji Temple、○○-dera Temple、○○-jinja Shrine のように、名称全体の表音のローマ字表記が含まれる場合には、地図記号があれば Temple や Shrine は省略しても分かるとの意見が 7 割あり、注記が混雑する場合で誤解を生じる恐れが無い場合には省略してもよい。

(2) 駅

Station (Sta.) を省略すると分からないという意見が多かったため、省略しない方が望ましい。

(3) ホテル

地図記号と併用する場合でも Hotel を省略すると分からないという意見が多かった。日本の場合には〇〇ホテルという他にも〇〇旅館などその他の名称も多くある。〇〇旅館の場合には、地図記号+〇〇 Ryokan となる。〇〇ホテルの場合にも Hotel を省略しない方が望ましいものの、注記が混雑する場合で誤解を生じる恐れが無い場合には省略してもよい。

(4) 道路

種別を表す Ave.があった方がよいという意見が多かった。道路の英語表記は、道路管理者が定めるものによるが、幹線道路かそうでないかなどに応じて、Avenue や Street を使い分けるケースもある。道路の中には注記するためスペースの余裕もある。従って、省略しないことが望ましい。

(5) 山

▲のマークと併用する場合でも、表音のローマ字表記ではなく英語表記ルールに基づく英語表記がよいという意見が多いことから、そのようにすることが望ましい。

5. 居住地名について

居住地名の表示方法に関するアンケート結果 (P64) では、来日して日が浅く日本の住所表示システムになじみのない外国人には、"Ginza 3"が銀座三丁目を指すことを理解するのは難しいとの意見が多かった。

アンケートのコメントにもあるように、フォントの種類、大きさを変えてわかりやすいようにしたり、可能であれば背景色を変えたりするなどの工夫が必要である。凡例にもフォントの違い等が分かるように記載することが重要である。

また、日本の住所表示システムについて外国人の理解を促進するため、わかりやすく説明する資料の作成なども必要になる。

第3部 今後の課題について

1. 英語以外の言語の対応

平成26年度は地名、施設名の英語表記方法について検討を行った。その他の言語についてもニーズも踏まえた上で今後検討する必要がある。その際には、観光庁のガイドラインなど先行した取組みとも整合が取れる形で行うことが必要である。

2. 成果の普及について

今後は成果の普及を確実に進めていく必要がある。また、その過程において判明した課題についても対処していく必要がある。観光立国や2020年東京オリンピック・パラリンピック競技大会に備えて、国土地理院においても専任の担当者を用意するなど、体制を確保して継続的な取組を行うことが必要になる。

以下は平成27年度に国土地理院での実施を予定しているものである。

(1) 検討会報告書の周知

- ・成果の活用推進のため、地方公共団体、民間地図会社への紹介、周知

「2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会」などを通じて関係団体に紹介する。また、業界内で普及させる方法について方針を検討する。

(2) 地名の英語表記の推進

- ・地名の英語リストの公開

英語表記ルールに加えて、そのルールに基づき主要な地名を集録した英語表記リストを作成し、公開する。それによって、より着実にルールを浸透させることができる。

- ・地理院地図での公開

インターネットサービス「地理院地図」において、注記を英語表記ルールに整合したものに更新する。

(3) 地図記号の作成

- ・本検討会の報告書を踏まえた具体の地図記号を誰でも利用できるようデジタルファイルで公表する。

(4) 試作図の公開

- ・本検討会の成果を元にした試作図を作成、公開し、外国人にわかりやすい地図のイメージを共有する。

3. 日本の住所表示システムの理解促進について

日本の住所表示システムについてわかりやすく説明した資料を作成し、外国人向けの地図やガイドブックの説明資料としての活用を促進するなど、外国人の理解を促進するための取り組みが必要となる。

外国人にわかりやすい地図記号等に関するアンケート結果

1. 第1回アンケート（予備的アンケート）の実施概要

⇒アンケート票（英文）は別紙1、アンケート票（日本語訳）は別紙2

日時：平成27年2月4日（水）及び9日（月）

場所：浅草の浅草寺周辺での街頭アンケート

回答：110名

日本の訪問回数：初めて74名、初めてではない33名（平均3.2回）

性別：男性68名、女性41名

平均年齢：32.8才

訪日目的：観光89名、ビジネス10名、留学3名

平均滞在予定期間：11.5日 ※旅行者のみの平均

国・地域別の回答者数内訳（合計25カ国・地域）：

オーストラリア22、米国10、台湾8、タイ8、中国7、韓国7、英国6、カナダ5、マレーシア5、イタリア4、フィリピン4、バングラデシュ3、ブラジル2、デンマーク2、ニュージーランド2、シンガポール2、スウェーデン2、（以下1）オーストリア、ドイツ、アイスランド、ラトビア、ネパール、ロシア、アラブ首長国連邦

2. 第2回アンケートの実施概要

⇒アンケート票（英文）は別紙3、アンケート票（日本語訳）は別紙4

※別紙3は一般用のものであり、在京大使館、JICA 研修生、留学生等は、回答者に関する質問の一部（訪日目的等）を省略。別紙4は一般用の日本語訳。

（1）実施期間

平成27年3月2日（月）～17日（火） ※アンケート先により異なる。

（2）回答総数 907名

性別：男性474名、女性411名（無回答22名）

平均年齢：29.4才

国・地域別の回答者数内訳（合計88カ国・地域）：

中国222、ベトナム83、韓国51、米国46、インドネシア42、フィリピン30、台湾27、ミャンマー24、スリランカ22、ネパール19、フランス16、スウェーデン16、タイ15、イタリア14、ブラジル11、カナダ11、ドイツ11、インド11、スペイン11、英国11、ロシア10、香港10、サウジアラビア9、エジプト8、ベルギー7、デンマーク7、エチオピア7、イラン7、ウズベキスタン7、オーストラリア6、バングラデシュ6、オーストリア5、ギリシャ5、カザフスタン5、マレーシア5、メキシコ5、スイス5、アフガニスタン

4、モンゴル 4、ペルー 4、カンボジア 3、ケニア 3、リトアニア 3、モザンビーク 3、パキスタン 3、シンガポール 3、チュニジア 3、アルゼンチン 2、ボスニア・ヘルツェゴビナ 2、コロンビア 2、コートジボアール 2、コンゴ民主共和国 2、エルサルバドル 2、イラク 2、ヨルダン 2、オランダ 2、東ティモール 2、タンザニア 2、(以下 1) アルジェリア、アルメニア、ベラルーシ、ボリビア、ブルキナファソ、チリ、コンゴ、コスタリカ、クロアチア、エクアドル、ガーナ、ホンジュラス、アイルランド、キルギスタン、レバノン、マラウイ、モロッコ、ニカラグア、ナイジェリア、ノルウェー、パプアニューギニア、ポルトガル、ルーマニア、セントビンセント及びグレナディーン諸島、サモア、セルビア、ソロモン諸島、シリア、タジキスタン、ベネズエラ (無回答 15)

(3) アンケート先

①在京大使館 回答 86 名 (配布 200 部)

平均滞在期間：44.5 ヶ月

大使館別の回答者数内訳 (合計 14 大使館)：

ベトナム 26、フィリピン 14、ベルギー 6、デンマーク 6、エジプト 6、米国 6、オーストラリア 5、ブラジル 4、エチオピア 3、スペイン 3、スウェーデン 3、ホンジュラス 2、(以下 1) アルゼンチン、オランダ

(エチオピア大使館、ホンジュラス大使館には各 1 名フィリピン出身者が含まれている。)

※アンケートへの協力依頼は、日本政府観光局の統計資料により訪日外客数の多い国の大使館に行った。中南米はアルゼンチン、ブラジル、ホンジュラス、メキシコ、ペルーに行った。アフリカはエジプト、エチオピア、ケニア、南アフリカの大使館に行った。

依頼した国 38 のリスト (下線が期日までに回答をいただいた大使館)：

韓国、中国、タイ、シンガポール、マレーシア、インドネシア、フィリピン、インド、ベトナム、イスラエル、トルコ、英国、フランス、ドイツ、イタリア、ロシア、スペイン、オランダ、スウェーデン、スイス、フィンランド、ベルギー、デンマーク、オーストリア、アイルランド、ポルトガル、ノルウェー、ポーランド、米国、カナダ、オーストラリア、ニュージーランド、アルゼンチン、ブラジル、ホンジュラス、メキシコ、ペルー、エジプト、エチオピア、ケニア、南アフリカ

②JICA 研修生 回答 140 名 (JICA 筑波 58 名、JICA 東京 82 名) (配布 380 部)

平均滞在期間：2.4 ヶ月

国・地域別の回答者数内訳 (全 45 カ国・地域)：

ミャンマー 18、中国 9、インドネシア 9、ベトナム 9、インド 7、エチオピア 5、ネパール 5、フィリピン 5、スリランカ 5、アフガニスタン 4、バングラデシュ 4、イラン 4、カンボジア 3、ケニア 3、パキスタン 3、タイ 3、ボスニア・ヘルツェゴビナ 2、コートジボアール 2、コンゴ民主共和国 2、エジプト 2、エルサルバドル 2、メキシコ 2、モンゴル 2、モザンビーク 2、ペルー 2、東ティモール 2、タンザニア 2、(以下 1) アルジェリア、アルメニア、ブラジル、ブルキナファソ、コンゴ、エクアドル、イラク、ヨルダン、キルギスタン、マラウイ、

ニカラグア、ナイジェリア、パプアニューギニア、韓国、セントビンセント及びグレナディーン諸島、サモア、ソロモン諸島、チュニジア (無回答 4)

③留学生 回答 171 名 (筑波大学 153 名、千葉大学 18 名) (配布 320 部)

※千葉大は環境リモートセンシング研究センター長建石隆太郎教授研究室。

平均滞在期間：28.8 ヶ月

国・地域別の回答者数内訳 (全 49 カ国・地域)：

中国 33、インドネシア 22、韓国 15、ベトナム 13、タイ 8、ウズベキスタン 7、マレーシア 4、フィリピン 4、ドイツ 3、インド 3、カザフスタン 3、リトアニア 3、オーストラリア 2、バングラデシュ 2、ブラジル 2、ギリシャ 2、モンゴル 2、ミャンマー 2、ペルー 2、スリランカ 2、チュニジア 2、香港 2、(以下 1) アルゼンチン、ベラルーシ、ボリビア、カナダ、チリ、コロンビア、コスタリカ、クロアチア、フランス、ガーナ、イラン、アイルランド、イタリア、ヨルダン、レバノン、メキシコ、モロッコ、モザンビーク、ネパール、オランダ、ポルトガル、ルーマニア、セルビア、シリア、タジキスタン、ベネズエラ、台湾 (無回答 6)

④日本語学校生徒 回答 412 名 (配布 1000 部)

平均滞在期間：31.2 ヶ月

国・地域別の回答者数内訳 (全 32 カ国・地域)：

中国 178、韓国 34、ベトナム 33、台湾 23、スリランカ 15、米国 13、フランス 12、ネパール 12、イタリア 11、スウェーデン 11、サウジアラビア 9、香港 7、インドネシア 4、ミャンマー 4、ロシア 4、スイス 4、ドイツ 3、ギリシャ 3、フィリピン 3、シンガポール 3、スペイン 3、タイ 3、ブラジル 2、カナダ 2、イラン 2、カザフスタン 2、英国 2、(以下 1) オーストラリア、コロンビア、インド、マレーシア、メキシコ (無回答 5)

⑤英会話学校講師 回答 18 名 (配布 20 部)

平均滞在期間 77.8 ヶ月

国・地域別の回答者数内訳 (全 10 カ国)：

米国 6、カナダ 2、インドネシア 2、ベトナム 2、(以下 1) オーストラリア、中国、フランス、イタリア、韓国、英国

⑥一般 (浅草寺周辺) 回答 80 名 ※街頭でのアンケート

平均滞在予定期間：8.2 日 (5 年の 1 名、2 年の 1 名、1 年の 2 名、半年の 3 名、3 ヶ月の 2 名を除いた平均)

国・地域別の回答者数内訳 (全 24 カ国・地域)：

米国 21、英国 8、カナダ 6、ロシア 6、ドイツ 5、インドネシア 5、スペイン 5、台湾 3、オーストラリア 2、ブラジル 2、フランス 2、フィリピン 2、スウェーデン 2、(以下 1) ベルギー、中国、デンマーク、イラク、イタリア、メキシコ、ネパール、ノルウェー、スイス、タイ、香港

3. アンケート結果

次ページ以降、第2回アンケートの問の順番に沿って、回答の集計結果を示す。合わせて対応する第1回アンケートの集計結果も示す。

第2回アンケートの内容は、第1回アンケート結果を踏まえて第3回検討会で議論し、下表のとおり一部修正して実施した。

第2回アンケートの第1回からの修正内容：

第3回検討会を踏まえて修正したもの	左に合わせて事務局で更に修正したもの
(問1：地図記号について) <ul style="list-style-type: none"> ・トイレ、鉄道駅、寺院の塔、銀行(ATM)のデザインの改善(ピクトグラムに置き換え)。 銀行(ATM)はドルマークのデザイン追加。 ・観光案内所については、ピクトグラムの案内所、情報コーナーを両方聞く。 ・教会の十字架の交差位置、縦横の長さの比を修正。 ・交番に警察官を模した案を追加。 ・ショッピングセンター/百貨店にプレゼント箱の案を追加。カートのデザインを修正。 ・コンビニ/スーパーの買い物かごのデザインを修正。 	<ul style="list-style-type: none"> ・レストラン、温泉、博物館/美術館、空港、郵便局(選択肢の封筒)もピクトグラムに合わせた。 ・ホテルのベッドの案(ピクトグラム)を追加。 ・病院はピクトグラムに置き換え、更に白黒反転したものを追加。 ・モスクの三日月と星の比や位置関係を修正。
(問3：地図記号と注記の併用について) <ul style="list-style-type: none"> ・選択肢を増やし、選択肢毎に図を付与。 ・道路の例を追加。 ・記号と併用する場合、種別を表す語を省略しても分かるか質問を追加(寺院の Temple、神社の Shrine、駅の Sta.、道路の Ave.)。 	
(問3：居住地名について) <ul style="list-style-type: none"> ・丁目の表記を質問するにあたり、住所の階層性が分かるように説明書きを修正。 ・図を修正。 	

(1) 問1 (地図記号のわかりやすさ) について

① レストラン



対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	888	99%	13	1%	0	0%	6
大使館	85	100%	0	0%	0	0%	1
JICA	133	98%	3	2%	0	0%	4
留学生	169	99%	2	1%	0	0%	0
日本語学校	404	98%	7	2%	0	0%	1
英会話学校	18	100%	0	0%	0	0%	0
一般	79	99%	1	1%	0	0%	0

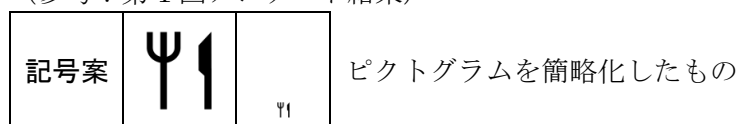
コメント：

- ・小さいほうのシンボルは見にくい 5名 (米国、スリランカ、コンゴ2、デンマーク)

提案：

- ・皿、フォーク、ナイフのイラスト 2名 (パキスタン、バングラデシュ)

(参考：第1回アンケート結果)



わかりやすい		わかりにくい	
108	98%	2	2%

コメント、提案はともになし。

②神社

記号案		𠩺	2万5千分1地形図の地図記号
-----	--	---	----------------

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	695	78%	198	22%	2	0%	12
大使館	71	84%	13	15%	1	1%	1
JICA	92	68%	43	32%	0	0%	5
留学生	138	81%	33	19%	0	0%	0
日本語学校	329	81%	77	19%	0	0%	6
英会話学校	13	72%	5	28%	0	0%	0
一般	52	65%	27	34%	1	1%	0

コメント：

- ・日本文化の知識があるか実際に見たことがないとわからない 12名(オーストラリア2、イタリア、ブラジル、コスタリカ、ベトナム、コロンビア、エクアドル、インドネシア2、米国、カナダ)
- ・神社は簡単だが、お寺の記号がわかりにくい (リトアニア)
- ・難しい (タイ)
- ・何かの漢字に見える (国籍不明)

提案：

- ・鳥居の形をした類似の記号 5名(ペルー、ミャンマー、中国2、ギリシャ)
- ・仏像とわかるイラスト 2名(ミャンマー、中国)
- ・記号の横に”shrine”を併記すべき (フィリピン)
- ・両手を重ね合わせたイラスト (インド)

(参考：第1回アンケート結果)

記号案		𠩺	2万5千分1地形図の地図記号
-----	--	---	----------------

わかりやすい	わかりにくい	その他	
79	72%	23	21%
		8	7%

コメント：

- ・日本での経験が必要 (米国)
- ・勉強した(ので理解できる) (ニュージーランド)
- ・もし1回わかれば(理解できる) (オーストラリア)

提案：

- ・形を実際の鳥居のようにしてほしい 2名(米国、カナダ)

③温泉

記号案			ピクトグラム
-----	---	---	--------

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	611	69%	276	31%	0	0%	20
大使館	64	76%	20	24%	0	0%	2
JICA	96	72%	38	28%	0	0%	6
留学生	122	72%	47	28%	0	0%	2
日本語学校	286	71%	116	29%	0	0%	10
英会話学校	17	94%	1	6%	0	0%	0
一般	26	33%	54	68%	0	0%	0



コメント：

- ・暖かい飲み物（コーヒーやスープ等）と混同する 12名（ギリシャ、米国2、フィリピン2、 Bangladesh、ドイツ、エジプト2、インドネシア、リトアニア、英国）
- ・レストラン/コーヒーショップ/喫茶店みたい 8名（オーストラリア、中国2、スウェーデン、スイス、インドネシア2、不明）
- ・温泉記号の中に人が入っているべきだ 7名（中国2、スウェーデン、香港、コートジボアール、ペルー、米国）
- ・日本文化の知識や初めて訪日する外国人にはわからない 5名（オーストラリア、コスタリカ、インドネシア2、米国）
- ・ラーメンに見える 4名（フィリピン3、デンマーク）
- ・温かいうどんに見える（ベトナム）
- ・食べ物に見える 2名（フランス、フィリピン）
- ・温かい食べ物のお皿に見える 4名（米国、イタリア、フィリピン、デンマーク）
- ・温泉にみえない 2名（中国、インドネシア）
- ・切手みたい（チュニジア）

提案：

- ・湯船や池から湯気がでているイラスト 9名（中国2、イタリア、ミャンマー2、インドネシア、メキシコ、ベトナム、米国）
- ・湯船の中に人が入っているイラスト 8名（米国、中国3、スウェーデン、香港、コートジボアール、ペルー）

（参考：第1回アンケート結果）

記号案			2万5千分1地形図の地図記号
-----	---	---	----------------

わかりやすい	わかりにくい	その他	
71	65%	35	32%
		4	4%

コメント：

- ・これだけではわからない（米国）
- ・日本の温泉と知っていれば理解できる（オーストラリア）
- ・アジアの国の人にはわかる（韓国）
- ・食べ物と思う 8名（マレーシア）

(バーベキューみたい (英国)、クッキングスクールのように (フィリピン)、レストランみたい (マレーシア)、フライパンに見える (スイス)、noodle にみえる (スウェーデン)、soup と見える (オーストラリア)、coffee と思う (米国))

提案:

- ・風呂桶に湯気の記号 2名 (マレーシア)

④博物館・美術館



記号案			ピクトグラム
-----	---	---	--------

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	700	79%	181	20%	2	0%	24
大使館	82	98%	2	2%	0	0%	2
JICA	122	92%	10	8%	0	0%	8
留学生	146	86%	24	14%	0	0%	1
日本語学校	265	66%	132	33%	2	1%	13
英会話学校	15	83%	3	17%	0	0%	0
一般	70	88%	10	13%	0	0%	0

コメント：

- ・政府庁舎や公的機関の建物と思った 6名（米国 2、インドネシア 2、中国、フィリピン）
- ・銀行のようだ（デンマーク）
- ・劇場だと思った 2名（キルギスタン、ベラルーシ）
- ・世界遺産箇所や歴史的建造物に見える 2名（スペイン、米国）
- ・アメリカのホワイトハウスや最高裁判所のように見える（ガーナ）
- ・凡例にはっきり書いてあればよい（米国）

（参考：第1回アンケート結果）


記号案			2万5千分1地形図の地図記号
-----	---	---	----------------

わかりやすい		わかりにくい		その他	
81	74%	27	25%	2	2%

コメント：

- ・博物館のシンボルが自国にない（国籍不明）

⑤教会

記号案		+
-----	---	---

十字架。前回から十字の交差位置、縦横の長さの比を修正。

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	859	96%	35	4%	4	0%	9
大使館	83	99%	0	0%	1	1%	2
JICA	135	99%	1	1%	0	0%	4
留学生	160	94%	9	5%	1	1%	1
日本語学校	386	94%	23	6%	1	0%	2
英会話学校	18	100%	0	0%	0	0%	0
一般	77	96%	2	3%	1	1%	0


コメント：

- ・カトリック教会に見える（スペイン）

提案：

- ・建物の上に十字架が乗っているイラスト 2名（ケニア、ベラルーシ）

（参考：第1回アンケート結果）

記号案		+
-----	--	---

1万分1地形図の地図記号の青色を黒色にしたもの。

わかりやすい	わかりにくい	その他			
103	94%	4	4%	3	3%

コメント：

- ・記号としてはOK（台湾）

提案：

- ・縦長にする（タイ）

⑥モスク

記号案			三日月と星。前回から大きさと位置関係を修正。
-----	---	---	------------------------

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	599	68%	284	32%	1	0%	23
大使館	72	88%	10	12%	0	0%	4
JICA	114	86%	19	14%	0	0%	7
留学生	106	63%	63	37%	0	0%	2
日本語学校	235	58%	168	42%	1	0%	8
英会話学校	14	88%	2	13%	0	0%	2
一般	58	73%	22	28%	0	0%	0



コメント：

- ・中の星は無くして三日月だけが良いのでは 3名（ヨルダン、ベルギー、サウジアラビア）
- ・中の星を小さくした方がいいのでは 2名（モロッコ、中国）

提案：

- ・モスクの建物のイラスト 18名（バングラデシュ、インドネシア 2、中国 2、マレーシア 2、アフガニスタン、アルジェリア、イラン 4、ヨルダン、ケニア、パキスタン 2、シリア）
- ・案の三日月の角度を変える 3名（エチオピア、ミャンマー、フィリピン）
- ・宮殿の屋根の上に半月の飾りのイラスト 2名（マレーシア 2）
- ・モスクの一番上に月と星が付いているイラスト（インドネシア）
- ・星型（ボリビア）
- ・壺（インドネシア）
- ・三日月型の錫杖（カザフスタン）

（参考：第1回アンケート結果）

記号案			三日月と星。
-----	---	---	--------

わかりやすい		わかりにくい		その他	
77	70%	30	27%	3	3%

コメント：

- ・記号としてはOK（台湾）
- ・イスラム教徒ならわかるだろう（米国）
- ・モスクがない（スウェーデン）

提案：

- ・モスクの寺院の形が良い（バングラデシュ）

⑦ トイレ

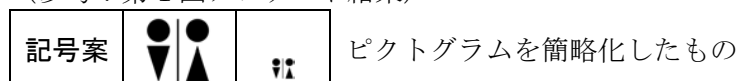


対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	891	99%	10	1%	0	0%	6
大使館	85	100%	0	0%	0	0%	1
JICA	132	97%	4	3%	0	0%	4
留学生	167	98%	4	2%	0	0%	0
日本語学校	409	100%	2	0%	0	0%	1
英会話学校	18	100%	0	0%	0	0%	0
一般	80	100%	0	0%	0	0%	0

コメント：

身障者用トイレ、子供用トイレはどうするか (英国)

(参考：第1回アンケート結果)



わかりやすい		わかりにくい		その他	
94	85%	14	13%	2	2%

コメント：

・Elevator に見える (英国)

提案：

- ・女性がスカートを履いた伝統的シンボルが良い (米国)
- ・絵をもっと人間に似せてわかりやすく、色を使う (台湾)

⑧鉄道駅

記号案			ピクトグラム
-----	---	---	--------

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	880	98%	9	1%	5	1%	13
大使館	83	100%	0	0%	0	0%	3
JICA	131	96%	5	4%	0	0%	4
留学生	166	98%	2	1%	2	1%	1
日本語学校	404	99%	0	0%	3	1%	5
英会話学校	18	100%	0	0%	0	0%	0
一般	78	98%	2	3%	0	0%	0



コメント：

- ・バスステーションと混同してしまうかも（ベラルーシ）
- ・地下鉄と地上路線で分けてほしい（イラン）

提案：

- ・新幹線と普通電車の絵（ネパール）

（参考：第1回アンケート結果）


記号案			ピクトグラムを簡略化したもの
-----	--	---	----------------

わかりやすい		わかりにくい	
102	93%	8	7%

コメント：

- ・テレビにみえる 4名（オーストラリア、ニュージーランド、タイ、バングラデシュ）


⑨空港

記号案		✚	ピクトグラム
-----	---	---	--------

対象	わかりやすい		わかりにくい		その他		無回答
全体	880	99%	4	0%	3	0%	20
大使館	81	100%	0	0%	0	0%	5
JICA	137	100%	0	0%	0	0%	3
留学生	168	99%	0	0%	1	1%	2
日本語学校	397	99%	4	1%	2	0%	9
英会話学校	18	100%	0	0%	0	0%	0
一般	79	100%	0	0%	0	0%	1

コメント、提案ともになし。





(参考：第1回アンケート結果)

記号案		✚	20 万分 1 地勢図の地図記号
-----	---	---	------------------

わかりやすい		わかりにくい		その他	
108	98%	1	1%	1	1%

コメント、提案ともになし。

⑩ホテル

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 は 1 万分 1 地形図の地図記号の青色を黒色に変更。
案 2 はピクトグラム

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
全体	160	18%	543	61%	119	13%	71	8%	1	0%	13
大使館	28	33%	47	55%	10	12%	1	1%	0	0%	0
JICA	33	24%	64	47%	26	19%	13	10%	0	0%	4
留学生	29	17%	108	63%	23	13%	11	6%	0	0%	0
日本語学校	57	14%	247	61%	55	14%	44	11%	1	0%	8
英会話学校	5	29%	11	65%	1	6%	0	0%	0	0%	1
一般	8	10%	66	83%	4	5%	2	3%	0	0%	0

コメント：

- ・案 1 は病院と間違える 21 名（米国 2、タイ、カナダ 2、フィリピン 4、ネパール 2、ベルギー 2、アルジェリア、コートジボワール、イラン、イラク、ヨルダン、モロッコ、東ティモール、シリア、英国、インドネシア）
- ・案 1 はヘリポートに見える 11 名（タイ、英国、フィリピン、ベルギー、インド、インドネシア 3、レバノン、ポルトガル、米国）
- ・Hotel の表記 8 名（インドネシア、バングラデシュ、ウズベキスタン、モザンビーク、ネパール、中国 3）
- ・ドイツだと案 1 はバス停を表します 2 名（ドイツ 2）
- ・案 2 は病院と間違える（中国）
- ・サイズが小さいと案 2 はわからない（米国）
- ・国際的には案 2 はベッドだけでランプはない（国籍不明）

提案：

- ・Hotel と表記を□や○等で囲む 8 名（インドネシア、バングラデシュ、ウズベキスタン、モザンビーク、ネパール、中国 3）
- ・寝ている人が「zzz…」 2 名（中国 2）

（参考：第 1 回アンケート結果）

記号案		
-----	---	---

1 万分 1 地形図の地図記号の青色を黒色に変更。

わかりやすい	わかりにくい	その他	
88	20	2	2%
80%	18%		

コメント：

- ・Hospital に見える 8 名（英国、スイス、米国 2、カナダ、フィリピン 2、マレーシア）
- ・ヘリポートに見える 5 名（オーストラリア 2、ニュージーランド 2、韓国）
- ・ドイツでは Transportation を意味している（ドイツ）

提案：

- ・屋根の下に H を四角で囲んだ記号が良い（オーストラリア）

⑪寺院

記号案 1		記号案 2		記号案 3	
					

案 1 は 2 万 5 千分 1 地形図の地図記号。
 案 2 はピクトグラム（歴史的建造物の応用例 2）。
 案 3 は鐘のイメージ。

対象	案 1 が○		案 2 が○		案 3 が○		どれも○		どれも×		その他		無回答
全体	180	20%	458	51%	66	7%	100	11%	46	5%	41	5%	16
大使館	25	29%	49	57%	2	2%	7	8%	2	2%	1	1%	0
JICA	16	12%	81	60%	16	12%	15	11%	7	5%	1	1%	4
留学生	30	18%	95	56%	11	7%	18	11%	9	5%	6	4%	2
日本語学校	103	26%	153	38%	35	9%	59	15%	23	6%	29	7%	10
英会話学校	3	17%	10	56%	0	0%	1	6%	3	17%	1	6%	0
一般	3	4%	70	88%	2	3%	0	0%	2	3%	3	4%	0







コメント：

- ・案 1 と案 2 はやさしい 23 名（ギリシャ、オーストラリア、中国 10、シンガポール、スウェーデン 3、ブラジル、ドイツ 2、ベトナム、ベルギー、フランス、日本）
- ・案 2 と案 3 はやさしい 16 名（フランス、スリランカ、香港、ドイツ、イタリア、中国 10、英国）
- ・案 1 はナチスのマークと混同する（連想させる） 18 名（イタリア 2、米国 4、中国、スイス、ロシア連邦、エジプト、オーストラリア 2、コードジボアール、エクアドル、フランス、アルジェリア、デンマーク、カナダ）
- ・案 1 は地図記号として採用しないで 3 名（フィリピン、ペルー、中国）
- ・日本国内の地図に限れば案 1 で良いのではないか（カナダ）
- ・より日本的なので案 1 で良いのではないか（イタリア）
- ・案 2 が最もわかりやすいが日本の文化的、歴史的な理由で決めた方がよい（デンマーク）

提案：

- ・仏像や釈迦 2 名（ベトナム、インドネシア）
- ・仏塔もしくは車輪のマーク 2 名（スリランカ 2）

（参考：第 1 回アンケート結果）

記号案 1		記号案 2		記号案 3	
					

案 1 は 2 万 5 千分 1 地形図の地図記号。
 案 2 は三重塔のイメージ。
 案 3 は鐘のイメージ。

案 1 が○		案 2 が○		案 3 が○	
26	24%	68	62%	14	14%

コメント：

- ・案 1 だとナチスに見える 7 名（イタリア、スイス、米国、カナダ、オーストラリア 2、フィリピン）
- ・案 3 が最も良い（スウェーデン）

⑫交番

記号案 1		記号案 2		記号案 3	
	x		☆		Ⓜ

案 1 は 2 万 5 千分 1 地形図の地図記号。
案 2 は警察バッジのイメージ。
案 3 は警官のイメージ。

対象	案 1 が○		案 2 が○		案 3 が○		どれも○		どれも×		その他		無回答
全体	36	4%	238	27%	292	33%	39	4%	262	29%	22	2%	18
大使館	12	14%	19	22%	26	31%	3	4%	24	28%	1	1%	1
JICA	6	4%	32	24%	64	47%	7	5%	23	17%	3	2%	5
留学生	1	1%	64	38%	57	34%	5	3%	39	23%	4	2%	1
日本語学校	16	4%	94	23%	98	24%	23	6%	156	39%	14	3%	11
英会話学校	0	0%	7	39%	2	11%	1	6%	8	44%	0	0%	0
一般	1	1%	22	28%	45	56%	0	0%	12	15%	0	0%	0



コメント：

- ・案 3 の警察官に帽子があれば（帽子を修正すれば）より良い 14 名（米国、中国、エジプト、台湾、中国、ブラジル、ドイツ、ヨルダン、キルギスタン、オランダ、チュニジア、モザンビーク、フランス、カナダ）
- ・案 2 はよく日本の警察署の建物で見られるので、わかりやすい（オーストラリア）
- ・案 2 は、西部劇の保安官バッジと異なる/日本人以外には違和感があるのではないかと 4 名（韓国、バングラデシュ、ケニア、米国）
- ・案 1 は全くわかりにくい（そもそも交番の地図記号と知らなかった） 4 名（韓国、ギリシャ、米国、オーストラリア）
- ・案 1 の×は進入禁止に見える 3 名（米国、インドネシア 2）
- ・案 1 の×は踏み切りのようだ 2 名（カナダ、英国）
- ・どれもわかりにくいわからない 4 名（オーストラリア、パキスタン、米国、デンマーク）

提案：

- ・police と文字表示（□や○等の内側に文字を記載する方法も含める） 9 名（台湾、中国、バングラデシュ、ウズベキスタン、インドネシア 2、ヨルダン、チュニジア、モザンビーク）
- ・警官が詳細になったイラスト（横顔アップ、帽子追加、バッジ追加等） 8 名（米国 2、中国、台湾、ドイツ、ブラジル、イラン、フィリピン）
- ・○や□等の内側に P/単純に P 4 名（イラン、中国、スリランカ 2）
- ・拳銃のイラスト（インド）

（参考：第 1 回アンケート結果）

記号案 1		記号案 2	
	x		☆

案 1 は 2 万 5 千分 1 地形図の地図記号（2 本の警棒の交差）。
案 2 は警察バッジのイメージ。

案 1 が○		案 2 が○		その他	
3	4%	82	75%	22 (20 件が代案)	20%

コメント：





- ・バッテンは鉄道みたい（マレーシア）
- ・案 1 は出入禁止に見える（米国）
- ・両方とも難しい 10 名（イタリア、スウェーデン、スイス、ブラジル、オーストラリア、台湾、韓国、中国、タイ、バングラデシュ）

- ・案 2 の方が良いが難しい (ドイツ)
- ・×は no sense (スウェーデン)
- ・例示は難しい (タイ)

提案：

- ・P のマーク 5 名 (英国、米国、カナダ、オーストラリア、タイ)
- ・Police と書いた方が良い 2 名 (イタリア)
- ・手錠または P が良い (フィリピン)
- ・日本のロゴを使うべき (バングラデシュ)
- ・保安官のバッジが良い 2 名 (オーストラリア)
- ・ポリスボックスの家 (オーストラリア)

⑬郵便局

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 は 2 万 5 千分 1 地形図の地図記号。
案 2 はピクトグラム。

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
全体	212	24%	471	53%	188	21%	21	2%	2	0%	13
大使館	28	33%	43	50%	15	17%	0	0%	0	0%	0
JICA	3	2%	122	89%	7	5%	5	4%	0	0%	3
留学生	57	34%	78	46%	35	21%	0	0%	0	0%	1
日本語学校	119	30%	143	35%	124	31%	15	4%	2	0%	9
英会話学校	2	11%	10	56%	6	33%	0	0%	0	0%	0
一般	3	4%	75	94%	1	1%	1	1%	0	0%	0



コメント：

- ・ 普通〒は使わない/初めて来日する外国人はわからないだろう 6 名 (オーストラリア、米国、カナダ、ベルギー2、タンザニア)
- ・ 案 2 が国際的にわかりやすい 2 名 (英国、カナダ)
- ・ 案 2 は文房具屋と間違われるのではないか (カナダ)
- ・ 実際に現地を立てば、案 1 の記号であればそこが郵便局と認識できるのではないか。一方で、案 2 だと外国人には現地に行っても、そこが郵便局だと理解できないのでは (ドイツ)
- ・ 案 2 がわかりやすいが、日本人に道を尋ねるときに日本人がわからないかもしれない (米国)

提案：

- ・ ポストのイラスト 3 名 (中国 2、バングラデシュ)
- ・ 記号と”Post Office”の併記 2 名 (フィリピン 2)
- ・ P の文字を○で囲む記号 (バングラデシュ)
- ・ 郵便受けのイラスト (フィリピン)

(参考：第 1 回アンケート結果)

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 は 2 万 5 千分 1 地形図の地図記号。
案 2 はピクトグラムの簡略化。

案 1 が○		案 2 が○	
4	6%	103	93%

コメント：

- ・ 案 1 は日本だけ (タイ)

⑭ショッピングセンター/百貨店

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 はショッピングカート。
案 2 はプレゼント箱。

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
	人数	割合	人数	割合	人数	割合	人数	割合	人数	割合	
全体	594	66%	81	9%	185	21%	32	4%	4	0%	11
大使館	55	65%	6	7%	21	25%	2	2%	1	1%	1
JICA	89	65%	14	10%	29	21%	4	3%	0	0%	4
留学生	123	72%	9	5%	34	20%	3	2%	1	1%	1
日本語学校	259	63%	33	8%	96	23%	19	5%	2	0%	3
英会話学校	8	50%	5	31%	2	13%	1	6%	0	0%	2
一般	60	75%	14	18%	3	4%	3	4%	0	0%	0

コメント：

- ・案 1 がわかりやすいが、食べ物/コンビニ/スーパーの意味にも捉えられるのでは 5 名（フィリピン、オーストラリア、米国、ベルギー、インド、タイ）
- ・案 1 はスーパーマーケット 3 名（英国、フランス、オーストラリア）
- ・案 2 は、お土産屋みたい 5 名（タイ、インドネシア、ベルギー、米国、オーストラリア）
- ・アメリカ人にとっては、ショッピングカードは食料だけを意味する 2 名（米国 2）
- ・案 1 は、コンビニでも良いのではないか（フィリピン）
- ・服の記号でも良いのではないか（フィリピン）

提案：

- ・ショッピングバックのイラスト 2 名（ロシア連邦、香港）
- ・案 1 はショッピングセンター、案 2 はデパート（フィリピン）
- ・衣類やプレゼントのイラスト（中国）

（参考：第 1 回アンケート結果）

記号案		
-----	---	---

ショッピングカートのイメージ。

わかりやすい		わかりにくい		その他	
99	90%	7	6%	4	4%

コメント：

- ・あまり理解できない（米国）

⑮ コンビニエンスストア/スーパーマーケット

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 は買い物かごのイメージ。
案 2 はサンドイッチと飲み物のイメージ。

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
全体	201	23%	411	46%	180	20%	96	11%	1	0%	18
大使館	29	35%	30	36%	18	21%	7	8%	0	0%	2
JICA	44	33%	44	33%	31	23%	14	11%	0	0%	7
留学生	32	19%	78	46%	33	20%	25	15%	1	1%	2
日本語学校	60	15%	213	52%	90	22%	43	11%	0	0%	6
英会話学校	3	18%	10	59%	3	18%	1	6%	0	0%	1
一般	33	41%	36	45%	5	6%	6	8%	0	0%	0

コメント：

- ・案 1 はスーパーマーケットの方が良いのではないか 2 名 (アルジェリア、ベラルーシ、)
- ・案 2 はスーパーマーケットの方が良いのではないか (フィリピン)
- ・案 2 はわかりやすいが、カフェと勘違いされるかも (インドネシア)
- ・スーパーマーケットとコンビニを区別すべき (中国)

提案：

- ・ショッピングカート 9 名 (米国 2、インドネシア、ベルギー、中国 2、ベネズエラ、フィリピン、カナダ)
- ・お店のマークをそのまま使えばよい 3 名 (中国、香港、インドネシア)
- ・"24hr"と書くべき 3 名 (香港、中国 2)
- ・○の内側に 24 の表記 2 名 (中国、香港)
- ・歯ブラシのような他の道具も入れたほうが良い (アフガニスタン)
- ・おにぎりとお茶のイラスト (台湾)

(参考：第 1 回アンケート結果)

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 は買い物かごのイメージ。
案 2 はサンドイッチと飲み物。

案 1 が○		案 2 が○		その他	
39	39%	52	52%	13	12%
				(9 件が代案)	



コメント：

- ・カートが良い 6 名 (スウェーデン、米国、フィリピン 4)
- ・両方とも良くない 2 名 (イタリア、バングラデシュ)
- ・案 2 の方がやや良い 2 名 (オーストラリア)
- ・案 3 はレストランのようだ (バングラデシュ)

提案：

- ・セブンイレブンの記号 (マレーシア)

⑩観光案内所

記号案 1		記号案 2	
	㉔		㉕

案 1 はピクトグラムの「情報コーナー」(無人)。
案 2 はピクトグラムの「案内所」(有人)。

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
全体	443	49%	185	21%	220	25%	47	5%	2	0%	10
大使館	58	67%	9	10%	17	20%	2	2%	0	0%	0
JICA	65	47%	34	25%	30	22%	8	6%	0	0%	3
留学生	92	54%	23	14%	51	30%	4	2%	0	0%	1
日本語学校	154	38%	110	27%	109	27%	31	8%	2	0%	6
英会話学校	9	50%	3	17%	6	33%	0	0%	0	0%	0
一般	65	81%	6	8%	7	9%	2	3%	0	0%	0

コメント :

- ・ オーストラリアでは、案 2 の記号を興味ある場所(Interesting place)を意味する記号で使用 (オーストラリア)
- ・ 世界的に使われているのは案 1 で、認識しやすい 2 名 (ベルギー、米国)
- ・ 案 1 は自国と同じである 2 名 (ノルウェー、イタリア)

提案 :

- ・ □記号の内側に information の表記 (オーストラリア)
- ・ バックパックを背負う人の記号をつけたほうが良い (オーストラリア)

(参考 : 第 1 回アンケート結果)

記号案		㉔
-----	---	---





ピクトグラムの「情報コーナー」を簡略化。

わかりやすい		わかりにくい		その他	
97	88%	12	11%	1	1%

コメント :

- ・ IT 企業のように見える 2 名 (フィリピン)

⑰銀行（ATM）

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 はピクトグラム「キャッシュサービス」。
案 2 は前回のアンケート結果を踏まえて修正。

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
全体	273	31%	178	20%	401	45%	38	4%	2	0%	15
大使館	40	48%	10	12%	31	37%	3	4%	0	0%	2
JICA	44	32%	29	21%	57	42%	7	5%	0	0%	3
留学生	54	32%	18	11%	89	53%	7	4%	1	1%	2
日本語学校	110	27%	82	20%	197	49%	15	4%	1	0%	7
英会話学校	6	33%	1	6%	10	56%	1	6%	0	0%	0
一般	19	24%	38	48%	17	22%	5	6%	0	0%	1

コメント：

- ・案 2 はドル紙幣しか取り扱えないように見える 6 名（韓国、カナダ、スウェーデン、オーストラリア、スペイン、米国）
- ・案 2 はアメリカ人に紛らわしいだろう（英国）
- ・外国人には案 2の方がわかりやすい（外国人には¥記号に馴染みが無い） 3 名（ケニア、タンザニア、韓国）
- ・案 1 でも案 2 でも、ヨーロッパの人は円かドルのみ利用可能だと思ってしまう（ベルギー）

提案：

- ・□や○等の記号の内側に「ATM」の文字 9 名（米国、台湾、中国 2、香港、ウズベキスタン、インドネシア、フィリピン 2）
- ・\$と¥を一緒にした記号 2 名（米国、エチオピア）
- ・□や○の記号の内側に¥ 2 名（ベルギー、リトアニア）
- ・キャッシュカードのイラスト（米国）
- ・お札に 1000 円のイラスト（中国）
- ・お札に「BANK」の文字（中国）

（参考：第 1 回アンケート結果）

記号案		
-----	---	---

ピクトグラム「キャッシュサービス」を簡略化したもの。

わかりやすい		わかりにくい		その他	
40	36%	68	62%	2	2%





コメント：

- ・T シャツに見える 4 名（英国、米国、オーストラリア、タイ）
- ・シンボルがない（イタリア）
- ・ATM に見えない（ニュージーランド）

提案：

- ・\$のマークが世界の人にわかる 6 名（米国、フィリピン 2、韓国、国籍不明 2）
- ・単に ATM が良い 7 名（英国 2、スウェーデン、オーストラリア、マレーシア 3）

⑱病院

記号案 1		記号案 2	
			

案 1 はピクトグラム。
案 2 は案 1 を白黒反転させたもの。

対象	案 1 が○		案 2 が○		両方○		両方×		その他		無回答
全体	116	13%	371	42%	328	37%	72	8%	6	1%	14
大使館	17	20%	24	28%	34	40%	10	12%	0	0%	1
JICA	19	14%	45	33%	55	40%	16	12%	2	1%	3
留学生	24	14%	65	38%	70	41%	7	4%	3	2%	2
日本語学校	46	11%	189	47%	139	34%	29	7%	1	0%	8
英会話学校	1	6%	7	39%	9	50%	1	6%	0	0%	0
一般	9	11%	41	51%	21	26%	9	11%	0	0%	0

コメント：

- ・案 1 は教会に見える 3 名（米国、タイ、中国）
- ・案 1 も案 2 に教会に見える 5 名（カナダ、ドイツ、ベルギー、米国、フランス）
- ・案 1 の黒塗りは死/墓/葬儀場を連想させる 3 名（バングラデシュ、米国、インドネシア）
- ・墓地にみえる（フランス）
- ・案 1 の黒は普通ではない（米国）
- ・案 2 の白い方が病院のイメージ（米国）
- ・十字が小さすぎる（米国）
- ・小サイズの案 1 は、カメラに見える 2 名（スリランカ、米国）
- ・案 1 の色が赤ければよりわかりやすい 3 名（韓国 2、米国）
- ・赤十字社間に違えてしまう（イラン）
- ・カトリック教会に間違えられるのでは（フィリピン）

提案：

- ・（○や□の記号の内側に）赤十字 12 名（インド、シンガポール、韓国、フィリピン、フランス、ミャンマー、オーストラリア 2、スウェーデン、中国 3）
- ・（○や□の記号の内側に）「H」 8 名（アルジェリア、イラン、オーストラリア、中国、ベルギー、インドネシア、ケニア、ヨルダン）
- ・ベッドと十字 3 名（スペイン、スリランカ 2）
- ・十字（黒塗り） 2 名（中国、バングラデシュ）
- ・白抜き十字（中国）

（参考：第 1 回アンケート結果）

記号案		
-----	---	---

2 万 5 千分 1 地形図の地図記号。

わかりやすい		わかりにくい		その他	
27	25%	79	72%	4	4%

コメント：

- ・教会に見える 7 名（英国 2、オーストラリア、米国、カナダ、ニュージーランド、マレーシア）
- ・お墓のよう（イタリア）
- ・旗のよう（オーストラリア）
- ・Shield（盾）（オーストラリア）

- ・赤十字のように縦横同じ長さにする (タイ)
- ・大変難しい 2名 (イタリア、スイス)
- ・病院はほかのマークが使われています (デンマーク)
- ・記号としてはOK (台湾)
- ・色があればOK。白黒だと難しい (韓国)

提案：

- ・四角の中に十字 4名 (英国 2、スウェーデン、フィリピン)
- ・病院はグリーンの十字 (英国)
- ・十字のみ (米国)
- ・十字は同じ長さ (オーストラリア)
- ・左に三日月で右に十字の記号 2名 (マレーシア 2)
- ・救急車が良い (マレーシア)

(2) 問2 (追加すべき地図記号) について

- ・バス停/バスターミナル 29名 (中国 5、フィリピン 5、米国 2、ベトナム 4、スリランカ 2、インド、韓国 2、ネパール、イラン、ドイツ 3、チュニジア、ベラルーシ、インドネシア) (バスの絵やバス停のイラスト、○や□の記号の内側に「B」や「Bus stop」等)
- ・公園 19名 (ベトナム 4、台湾、中国、ギリシャ、メキシコ、韓国、米国、ペルー、パキスタン、イラン 2、エチオピア 2、ヨルダン、デンマーク 2) (花や木や動物のイラスト)
- ・Wi-Fi 9名 (スペイン、中国 2、スリランカ、ヨルダン、日本、ベトナム、台湾、シリア) (電波が飛んでいるイラスト)
- ・公衆電話 9名 (コロンビア、コンゴ、スリランカ、バングラデシュ、ドイツ、シンガポール 2、中国、ベトナム) (電話や公衆電話ブースのイラスト)
- ・スタジアム 7名 (中国、コードジボアール、ケニア、エジプト、オーストラリア、イラン、ミャンマー) (サッカーボールを蹴る人のイラスト等)
- ・駐車場 7名 (スリランカ、ミャンマー、エジプト、フィリピン 2、イラン、デンマーク) (○や□の記号の内側にPや車のイラスト)
- ・タクシー乗り場 6名 (米国、カナダ、韓国、英国、中国、ミャンマー) (○や□の記号の内側にTAXI/T/車のイラスト)
- ・地下鉄の路線/駅 6名 (米国 2、ドイツ、キルギスタン、イラン、オーストラリア)
- ・薬局・ドラッグストア 6名 (ドイツ、インド、スリランカ、エチオピア、ヨルダン、英国) (ヒュージェイアの杯)
- ・学校 6名 (インドネシア、コンゴ、エチオピア、パキスタン、中国、ベトナム)
- ・外国為替/両替所 5名 (イラン 2、フィリピン、アルゼンチン、スリランカ)
- ・ガソリンスタンド 4名 (ベトナム、スペイン、フィリピン、韓国) (給油機のイラスト)
- ・ハラル対応の食事 4名 (中国、アフガニスタン、インドネシア、エジプト)
- ・図書館 3名 (インドネシア、ベトナム、英国)
- ・パブやバー 3名 (イタリア、ニカラグア、韓国) (ビールジョッキのイラスト)
- ・スポーツセンター 3名 (中国、ナイジェリア、ベトナム) (ラケット等のスポーツ道具のイラスト、ダンスをしているイラスト)
- ・観光スポット 3名 (バングラデシュ 2、デンマーク)
- ・喫煙所 2名 (コスタリカ、ブラジル)
- ・映画館 2名 (ベトナム、オーストラリア) (フィルムのイラスト)
- ・障害者施設 2名 (中国、国籍不明) (車椅子のデザイン)
- ・インターネットカフェ等 2名 (シリア、ベルギー、中国)
- ・避難場所 2名 (リトアニア、中国)
- ・大使館 2名 (アルゼンチン、ホンジュラス) (E、四角に Embassy)
- ・自動販売機 (カザフスタン)
- ・ゴミ箱 (コスタリカ)
- ・プール (オランダ)
- ・レンタカー (中国)
- ・レンタサイクル (日本) (自転車のイラスト)
- ・信号機 (ベラルーシ) (横又は縦に緑黄赤が並んでいるイラスト)
- ・ムスリムの礼拝室 (中国)
- ・地図 (インドネシア)
- ・赤ちゃんのおむつ替えができるトイレ (オーストラリア)
- ・子供用トイレ (ベトナム)
- ・ビーチ (イラン)
- ・消防署 (米国)
- ・授乳室/哺乳瓶の図 (韓国)
- ・オリンピック会場 (英国) (五輪のイラスト)

- ・ユダヤ教会 (英国) (六芒星のイラスト)
- ・桜の花見スポット (ベトナム) (桜の花のイラスト)

(参考：前回のアンケート調査時の意見)

- ・バス停 2名 (オーストラリア、マレーシア)
- ・地下鉄ルートと駅 2名 (ニュージーランド)
- ・タクシー乗り場 2名 (イタリア、オーストラリア)
- ・観光スポット (旅行者にとって興味のある場所) : 4 (英国 2、イタリア、スイス)
- ・劇場・相撲のチケット売り場 2名 (イタリア)
- ・礼拝堂 (祈りの部屋) 2名 (マレーシア)
- ・自転車のレンタル所 (英国)
- ・トイレ (ウォシュレット) 2名 (マレーシア)
- ・薬局 (英国)
- ・銀行お金マーク (\$) (韓国)

(3) 問3 (地図記号と注記の併用) について

寺院 (浅草寺 : Sensoji Temple の例)

案① 記号有、Temple 無	案② 記号有、Temple 無	案③ 指示点有、Temple 有	案④ 指示点有、Temple 無
⛩ Sensoji Temple	⛩ Sensoji	・ Sensoji Temple	・ Sensoji

対象	案①		案②		案③		案④		その他		無回答
全体	624	74%	145	17%	45	5%	12	1%	21	2%	60
大使館	70	86%	9	11%	2	2%	0	0%	0	0%	5
JICA	88	73%	20	17%	7	6%	0	0%	6	5%	19
留学生	109	66%	35	21%	10	6%	5	3%	5	3%	7
日本語学校	284	74%	67	17%	21	5%	7	2%	6	2%	27
英会話学校	11	65%	4	24%	1	6%	0	0%	1	6%	1
一般	62	78%	10	13%	4	5%	0	0%	3	4%	1

コメント :

- ・ "temple"をつけてお寺であると明確化することで、寺名が地域名となっている場合の駅名や建物名との区別がつくようになる 2名 (インドネシア、メキシコ)
- ・ たぶん寺院の記号を知らないとすぐに理解できないが、どの選択肢も問題ない (エチオピア)
- ・ 浅草寺の地図であれば案③で大丈夫だが、一般的な地図だと案①や案②の通り記号を省略しないほうが良い (インド)
- ・ (2番目の質問に対して)私にとってはわかりやすいが、65歳の私の母にはわかりにくい (オーストラリア)

案①が一番わかりやすい場合に、案②でもわかるか :

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	360	71%	150	29%	0	0%	114
大使館	53	80%	13	20%	0	0%	4
JICA	63	77%	19	23%	0	0%	6
留学生	67	71%	28	29%	0	0%	14
日本語学校	143	63%	85	37%	0	0%	56
英会話学校	8	73%	3	27%	0	0%	0
一般	26	93%	2	7%	0	0%	34

(参考 : 第1回アンケート結果)

案① 記号有、Temple 有		案② 記号有、Temple 無		案③ 指示点有、Temple 有	
⛩ Sensoji Temple		⛩ Sensoji		・ Sensoji Temple	
90	83%	11	10%	8	7%

神社（根津神社：Nezu-jinja Shrine の例）

案① 記号有、Shrine 有	案② 記号有、jinja 略	案③ 記号有、Shrine 略
㊦ Nezu-jinja Shrine	㊦ Nezu Shrine	㊦ Nezu-jinja
案④ 記号有、案②の Shrine 略	案⑤ 指示点有、Shrine 有	案⑥ 指示点有、jinja 略
㊦ Nezu	・ Nezu-jinja Shrine	・ Nezu Shrine

対象	案①		案②		案③		案④		案⑤		案⑥		その他		無回答
全体	341	41%	233	28%	143	17%	44	5%	17	2%	21	3%	35	4%	73
大使館	49	61%	19	24%	6	8%	2	3%	0	0%	1	1%	3	4%	6
JICA	53	45%	30	25%	15	13%	7	6%	4	3%	2	2%	7	6%	22
留学生	54	33%	57	35%	26	16%	13	8%	2	1%	4	2%	7	4%	8
日本語学校	140	37%	93	25%	91	24%	18	5%	9	2%	11	3%	14	4%	36
英会話学校	2	12%	10	59%	2	12%	0	0%	0	0%	2	12%	1	6%	1
一般	43	54%	24	30%	3	4%	4	5%	2	3%	1	1%	3	4%	0

コメント：

- ・たとえ記号があっても、"Shrine"の標記は必要である（バングラデシュ）
- ・自分の持っているガイドブックが"Nezu-jinja"でも"Nezu shrine"でも、現地に行ったときに、ガイドブック表記と現地表記が一致しているのかわからない（インドネシア）
- ・"Nezu-jinja Shrine"のように"Jinja"と"Shrine"を重ねると、外国人は"Nezu-jinja"が神社の名前と誤解する（メキシコ）

案①が一番わかりやすい場合に、案③でもわかるか：

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	189	70%	81	30%	0	0%	71
大使館	32	74%	11	26%	0	0%	6
JICA	31	67%	15	33%	0	0%	7
留学生	38	78%	11	22%	0	0%	5
日本語学校	67	62%	41	38%	0	0%	32
英会話学校	2	100%	0	0%	0	0%	0
一般	19	86%	3	14%	0	0%	21

（参考：第1回アンケート結果）

案① 記号有、Shrine 有		案② 記号有、Shrine 無		案③ 指示点有、Shrine 有		その他	
㊦ Asakusa-jinja Shrine		㊦ Asakusa-jinja		Asakusa-jinja Shrine		その他	
88	83%	13	10%	6	7%	2	2%

駅（有楽町駅：Yurakucho Station の例）

案① 記号有、四角有、Station 有	案② 記号有、四角有、Station 略	案③ 記号有、四角無、Station 有
案④ 記号有、四角無、Station 略	案⑤ 記号無、四角有、Station 有	案⑥ 記号無、四角有、Station 略

対象	案①		案②		案③		案④		案⑤		案⑥		その他		無回答
全体	528	63%	78	9%	138	16%	38	5%	15	2%	8	1%	35	4%	67
大使館	63	79%	2	3%	9	11%	3	4%	2	3%	0	0%	1	1%	6
JICA	74	63%	10	8%	13	11%	8	7%	1	1%	1	1%	11	9%	22
留学生	106	65%	12	7%	29	18%	8	5%	3	2%	0	0%	6	4%	7
日本語学校	222	58%	47	12%	73	19%	14	4%	8	2%	7	2%	11	3%	30
英会話学校	14	82%	1	6%	2	12%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1
一般	49	62%	6	8%	12	15%	5	6%	1	1%	0	0%	6	8%	1

コメント：

- ・特に案⑥は"Sta."が必要 4名（ギリシャ、エクアドル、フランス、オーストラリア）
- ・案②と④は sta.が無くても記号があるのでわかりやすい。案⑥は記号がないのでわかりにくい 2名（フィリピン、エジプト）
- ・駅部分は電車マークを完全に囲うような四角形が良い（バングラデシュ）
- ・駅名はその場所の地名と同じであることがよくあるので Sta.が必要（米国）

案①、③、⑤（Sta.有）が一番わかりやすい場合に、案②、④、⑥（Sta.無）でもわかるか。

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	231	44%	291	56%	1	0%	158
大使館	35	52%	32	48%	0	0%	7
JICA	34	42%	47	58%	0	0%	7
留学生	51	44%	64	56%	0	0%	23
日本語学校	95	42%	133	58%	0	0%	75
英会話学校	4	29%	10	71%	0	0%	2
一般	12	67%	5	28%	1	6%	44

（参考：第1回アンケート結果）

案① 記号有、Station 有	案② 記号有、Station 無	案③ 記号無、Station 有	案④ 記号無、Station 無
Shinjuku Station (Sta.)	Shinjuku	Shinjuku Station (Sta.)	Shinjuku
79	73%	23	21%
		0	0%
		4	4%

※「その他」が1名1%。

コメント

- ・文字は多くしない（スイス）
- ・案①がより良い（オーストラリア）

ホテル（帝国ホテル：Imperial Hotel の例）

案① 記号有、Hotel 有	案② 記号有、Hotel 無	案③ 指示点有、Hotel 有
⊕ Imperial Hotel	⊕ Imperial	・ Imperial Hotel

対象	案①		案②		案③		その他		無回答
全体	700	84%	57	7%	65	8%	16	2%	69
大使館	72	92%	2	3%	4	5%	0	0%	8
JICA	88	75%	13	11%	9	8%	8	7%	22
留学生	136	83%	10	6%	16	10%	2	1%	7
日本語学校	316	83%	28	7%	32	8%	5	1%	31
英会話学校	17	100%	0	0%	0	0%	0	0%	1
一般	71	89%	4	5%	4	5%	1	1%	0

コメント：

Imperial Hotel と完全な名前を書くべき（米国）

案①が一番わかりやすい場合に、案②でもわかるか。

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	260	46%	301	54%	0	0%	139
大使館	29	45%	35	55%	0	0%	8
JICA	48	59%	34	41%	0	0%	6
留学生	64	52%	58	48%	0	0%	14
日本語学校	100	40%	153	60%	0	0%	63
英会話学校	6	35%	11	65%	0	0%	0
一般	13	57%	10	43%	0	0%	48

（参考：第 1 回アンケート結果）

案① 記号有、Hotel 有	案② 記号有、Hotel 無	案③ 指示点有、Hotel 有
⊕ Imperial Hotel	⊕ Imperial	・ Imperial Hotel

案①		案②		案③		その他	
93	86%	8	7%	6	6%	1	1%

道路（昭和通り：Showa-dori Avenue の例）

案① 道路の中に記載、Ave.有	案② 道路の中に記載、Ave.無
Showa-dori Ave.	Showa-dori

対象	案①		案②		その他		無回答
全体	572	72%	221	28%	7	1%	107
大使館	60	77%	18	23%	0	0%	8
JICA	96	86%	14	13%	2	2%	28
留学生	106	68%	51	32%	0	0%	14
日本語学校	239	67%	117	33%	2	1%	54
英会話学校	8	47%	9	53%	0	0%	1
一般	63	81%	12	15%	3	4%	2

コメントなし

案①が一番わかりやすい場合に、案②でもわかるか。

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	250	56%	193	44%	0	0%	129
大使館	40	77%	12	23%	0	0%	8
JICA	45	52%	42	48%	0	0%	9
留学生	54	61%	35	39%	0	0%	17
日本語学校	91	49%	96	51%	0	0%	52
英会話学校	5	71%	2	29%	0	0%	1
一般	15	71%	6	29%	0	0%	42

※道路に関しては前回はアンケートしていない。

山（高尾山：Mt.Takao の例）

案① 記号有、ローマ字表記	案② 記号有、英語表記	案③ 記号有、英語表記で Mt.略
▲Takosan	▲Mt. Takao	▲Takao

対象	案①		案②		案③		その他		無回答
全体	172	21%	565	70%	50	6%	15	2%	105
大使館	19	24%	57	72%	2	3%	1	1%	7
JICA	16	14%	85	76%	7	6%	4	4%	28
留学生	15	10%	133	85%	4	3%	5	3%	14
日本語学校	107	30%	216	60%	32	9%	3	1%	54
英会話学校	5	29%	12	71%	0	0%	0	0%	1
一般	10	13%	62	78%	5	6%	2	3%	1

コメント：

- ・外国から来る人 ("san"の意味をわからない人) にとっては、案①はわかりにくい 5名（フィリピン、ベルギー、ギリシャ、インドネシア、メキシコ）
- ・案①の Takao-san がよい?"-san"に言い慣れている 2名（中国、オーストラリア）
- ・(案②が一番分かりやすいと回答しているが)"Takao-san"のように、san の前に"-をつけるほうが、"Takao"で一つの地名をあらわすことを示すためにも、より良い方法かもしれない。(インドネシア)
- ・山の記号はギザギザの山がよい。

案②又は③が一番わかりやすい場合に、案①でもわかるか。

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	239	51%	233	49%	0	0%	143
大使館	28	52%	26	48%	0	0%	5
JICA	35	43%	46	57%	0	0%	11
留学生	71	62%	44	38%	0	0%	22
日本語学校	92	48%	100	52%	0	0%	56
英会話学校	6	50%	6	50%	0	0%	0
一般	7	39%	11	61%	0	0%	49

(参考：第1回アンケート結果)

案① 記号有、ローマ字表記		案② 記号有、ローマ字表記で yama の前で分かち書き		案③ 記号有、英語表記		案④ 記号有、英語表記で Mt.省略		その他	
▲Mikuniyama		▲Mikuni-yama		▲Mt. Mikuni		▲Mikuni			
15	14%	15	14%	73	69%	2	2%	1	1%

提案：

- ・両方を一緒に表示するといいい（スウェーデン）
- ・Mikuniyama-mountain（台湾）

(4) 問3 (居住地名) について

対象	わかる		わからない		その他		無回答
全体	452	55%	361	44%	2	0%	92
大使館	55	66%	28	34%	0	0%	3
JICA	60	49%	62	51%	0	0%	18
留学生	93	58%	67	42%	0	0%	11
日本語学校	194	55%	158	45%	2	1%	58
英会話学校	10	59%	7	41%	0	0%	1
一般	40	51%	39	49%	0	0%	1

コメント：

- ・ほとんどの外国からの旅行者は町丁目について理解できないだろう 13名(オーストラリア、米国2、ドイツ、ベルギー2、ボリビア、インドネシア、スペイン、イタリア、ロシア連邦、オーストラリア、英国)
- ・フォントを変えたり、字色や文字サイズを変えればよいのではないかと 11名(英国、カナダ2、フィリピン、中国2、デンマーク、ケニア、イタリア、米国、インドネシア)
- ・そもそも自分も日本の丁町目のシステムについて知らない/わかりにくい 10名(韓国、カナダ、スウェーデン、ミャンマー、アルゼンチン、インドネシア、カザフスタン、メキシコ、モザンビーク、ベネズエラ)
- ・1丁目～8丁目の境界線を入れたり、色で塗り分ければわかりやすくなるのではないかと 9名(フィリピン、米国、中国3、カナダ、デンマーク、スリランカ、イタリア)
- ・地図上での注釈/説明/凡例が必要 3名(米国、ドイツ、オーストラリア)
- ・この例の"Ginza 3"については、道路名と思うかもしれない 2名(タイ、中国)
- ・旅行者は住所番号を使うことはほとんどないから混乱させるだけだ (デンマーク)
- ・"district"か"chome"を表記すべき。"Ginza 3"だけだと、地域名なのか建物名なのかが非常にわかりにくい (バングラデシュ)
- ・地図中に町丁目を記載する必要は無い。駅や道の名前だけで良い (フィリピン)
- ・銀座が8つに分割されているのはわかりやすい (東ティモール)
- ・「Ginza 3-chome」が良い 14名(台湾、中国4、フィリピン、韓国3、シンガポール、ドイツ、フランス、スペイン、デンマーク)
- ・「Ginza District(Distr.) 3」がわかりやすいのでは 11名(ベトナム、イタリア、スウェーデン、ドイツ2、コートジボアール、米国2、カナダ、ベトナム、ベルギー)
- ・「Ginza 3 District」がわかりやすいのでは 6名(米国、ミャンマー、インドネシア、モロッコ、東ティモール、カナダ)
- ・「Ginza 3rd Dist.」が良い 3名(ロシア、オーストラリア、クロアチア)
- ・町丁目の数字についてはローマ数字を使用する方がよいのではないかと 2名(インドネシア2)
- ・「District of Ginza-3」 (エチオピア)
- ・「Ginza sanchome」と書いたほうが良い (イタリア)
- ・「Ginza Section3 (又は Ginza Sec. 3)」 (米国)
- ・「Ginza 3rd Area」 (ペルー)
- ・「Ginza-block 3」 (サウジアラビア)
- ・「Ginza No.3」の方がわかりやすい (中国)
- ・「Ginza No.3 District」がわかりやすいのでは (台湾)
- ・「Ginza 3」の表記を四角口で囲む (中国)
- ・「Ginza 3-ku」 (スペイン)
- ・「Ginza 3rd」 (中国)
- ・「Ginza 3rd」や「Ginza 3rd District」の方がより明確 (米国)

- ・「3° Dist.」のようなものがよい (イタリア)
- ・出口のように見える (スペイン)

(参考：第1回アンケート結果)

わかる		わからない		その他	
45	41%	57	52%	8	7%

コメント：

- ・人による。少しでも日本を知っていれば District 不要 (オーストラリア)
- ・始め分からなかったが、日本のシステムが分かればこれでよい (英国)
- ・日本語分かるので理解できる (マレーシア)
- ・道の名前のよう、丁目入れる (韓国)

提案：

- ・district 加えた方がよい 15名 (デンマーク、イタリア、ロシア、米国 2、カナダ 2、ブラジル、オーストラリア 2、台湾、韓国、中国、タイ、バングラデシュ)
- ・Ginza District 1 がよい 8名 (スウェーデン、カナダ、フィリピン 4、マレーシア 2)
- ・District 1 of GINZA (イアリア)
- ・1 DST of GINZA (マレーシア)
- ・GINZA DIST 1 (英国)
- ・Dis.Ginza1 (アラブ首長国連邦)
- ・district 1 GINZA (中国)
- ・District 1,GINZA (ブラジル)
- ・GINZA 1 Dist. (マレーシア)
- ・GINZA 1-District (オーストラリア)
- ・1 in GINZA (イタリア)
- ・GINZA 1st (台湾)
- ・GINZA Area 1 2名 (タイ)
- ・Zone 1 (ニュージーランド)
- ・Zone 1,GINZA (ニュージーランド)
- ・丁目に相当する単語を入れる、タイでは soi と入れている (タイ)

(5) 問4 (自由意見) について

(地名の表記について)

- ・記号があっても、文字表記を併記するほうがわかりやすい 4名(韓国、ネパール、中国、スイス)
- ・文字の量は最小限にして、記号をなるべく表示するほうが良い 2名(オーストラリア、米国)
- ・日本の地図や日本語を勉強している人であればわかりやすいが、そうでない人にとってはいくつかの点でわかりにくいだろう。例えば、「Takaosan▲」は私にとってはわかりやすいが、他の人にとっては「Mt. Takao」と書かれていないと理解できないだろう 2名(リトアニア、スウェーデン)
- ・”〇〇 jinja Shrine”や”Mt. Fujiyama”のような重複表記だと、外国人は混乱する 2名(メキシコ、米国)
- ・英語よりも日本語の得意な人であれば、ローマ字表記の方がわかりやすい。なので、私としては神社の場合の表記として”〇〇 jinja Shrine”の方が良い (中国)
- ・Station, shrine, street に該当する日本語(駅、神社、大通り)を私も話してはいるが、外国人の視点からはこれが非常にわかりにくい。なので、Ginza-Eki よりも Ginza-Sta.の方がわかりやすい (バングラデシュ)
- ・長い期間日本にいる外国人にとっては、単純な直訳変換はわかりやすいかもしれないけど、日本に来て間もない人だと以下のような地図中のローマ字がわかりにくいかもしれない (スリランカ)
例) dori, eki, san, jinja, etc.
- ・フォントは似ていすぎます。全部黒くて同じサイズだから (シンガポール)
- ・地図中に英語表記があれば、日本語のわからない我々にもわかりやすい (カンボジア)
- ・日本語と英語を併記したほうが良い (ギリシャ)
- ・地名を与えるときは、”〇〇-Dori”のように元々ある地名・歴史・名前を優先してください (ケニア)
- ・英語でも短縮形を書けばより良くなるのでは (インドネシア)
- ・英語表記に反対。地名はその国の文化であり、重要な部分を占めている。日本の文化を調べてくるのは旅行者の義務 (ベトナム)
- ・英語表記ではなく、ローマ字表記も一つの手なのではないか (中国)
- ・道路名についてたくさん表記してほしい (メキシコ)

(凡例等)

- ・地図中に凡例があれば、わかりやすくなるのではないかと 3名(中国、バングラデシュ、エジプト)
- ・東西南北方向がわかるように、地図中にコンパスを表示させてもよいのではないかと (フィリピン)

(地図記号)

- ・このアンケートに出てきた地図記号は明白でわかりやすいと思う 6名(オーストラリア、ナイジェリア、フランス、中国 3)
- ・世界標準の記号を使うことで、より多くの人々がわかりやすくなる 3名(バングラデシュ、ネパール、ミャンマー)
- ・(文字表記がたくさんある中で小さな記号が出て来ると) 地図記号の大きさが小さすぎるのではないかと 2名(フィリピン、中国)
- ・地図記号が使われるとその正確な位置がどこになるのか難しくなるので、地図に表示させるのは「地図記号のみ」か「指示点+文字表記」のどちらかが良い (香港)
- ・この博物館記号は、イタリアでは有名な建物の形と同じなので紛らわしい (イタリア)
- ・鉄道会社毎に分けた方がわかりやすい (中国)
- ・公共のリフレッシュ施設の地図記号もあればよい (エチオピア)
- ・地図記号はとても重要である (スペイン)

(居住地名)

- ・全ての地図帳は、日本の住所を読むための鍵を提供してほしい。日本人じゃないと、とても地名の読み方が複雑すぎてわからない (オーストラリア)

- ・日本の住所は、自分にとっては複雑でミステリーなものである。とても混乱しやすく、グーグルマップが無いといつも迷子になる。地理院は、グーグルマップと一緒に活動して英語表記の感覚を今よりも改善すればよいのでは。日本国内だと、グーグルマップの英語版も見られるよ（オーストラリア）
- ・銀座が8丁目まで分かれているのは知らないが、他の情報から類推できるかもしれない（ギリシャ）
- ・銀座に対して1丁目～8丁目を表記するよりも、中央・北・北東・東・南東・南・南西・西・北西を表記する方がわかりやすいのではないか（インド）
- ・日本の住所システムは非常にわかりにくいですが、スマートフォンの普及により変わるだろう（国籍不明）

(他の言語)

- ・中国語版の地図もお願いできれば（中国）
- ・英語版以外も是非整備してください（中国）

(その他)

- ・この手のアンケートを取ることは、非常に良いアイデアだ 5名（フィリピン、モザンビーク、インド、バングラデシュ、スウェーデン）
- ・わかりやすい地図作成をがんばってください 4名（中国2、韓国、エジプト）
- ・このプロジェクトや調査の成功を祈る/期待している/賞賛する 4名（イラン、カザフスタン、ミャンマー2）
- ・このアンケートの回答は初めて訪日した時を思い出して回答したものである 2名（オーストラリア、インド）
- ・何が一番わかりやすいかを判断するには、アンケートの地図そのものが明瞭に印刷されていない 2名（バングラデシュ、ネパール）
- ・観光客と居住者ではニーズがかなり異なる。なるべく多くの観光客からアンケートの回答を得ることが望ましい（米国）
- ・地図中に英語表記があれば、日本語のわからない我々にもわかりやすい（カンボジア）
- ・日本の地図の情報は完成されていて、理解しやすい（インドネシア）
- ・日本は英語でたくさんの情報を提供してくれる。日本は外国人を本当に歓迎してくれる（インドネシア）
- ・このアンケートはどこの国の人からの回答かで、ずいぶん結果が異なるだろう（スペイン）
- ・道路名がよくわからない（米国）
- ・コンビニか人気ブランドショップを地図に掲載してほしい。これらは道を覚える良い手がかりとなる（インドネシア）
- ・日本の地図はわかりやすい（米国）

(参考：第1回アンケート結果)

- ・常に北を明示すべき 2名（オーストラリア）
- ・カラーマークで楽しい場所を 2名（英国）
- ・駅前ということは分からない。Front of station という方が良い（マレーシア）
- ・ホテル記号はヘリポート（オーストラリア）
- ・オリンピックで日本に来る人のためのアプリ、空港で紙のインフォメーションを配布（米国）
- ・全般として、①英語での説明は長くない方がよい②日本の記号に慣れてない人用に説明をわきに書けばよい（イタリア）

Questionnaires about map symbols that are easy to understand for foreigners

In order to contribute to the realization of a tourism nation and to support the 2020 Olympics and Paralympics held in Tokyo, Geospatial Information Authority of Japan is reviewing map symbols so that foreign visitors can easily understand maps. With this view, the following questionnaires are designed. We appreciate your cooperation.

Items concerning a respondent

Is this your first visit to Japan? (Yes No)

If 'no', how many times have you come to Japan. ()

What country are you from? ()

How old are you? ()

Gender : (M · F)

Purpose of your trip : (Sightseeing · Business · Studying in Japan)

How long are you going to stay? (days)

*(For those who are not tourists)

How long have you been in Japan? (days, months, years)





Question 1 Understandability of map symbols

























The following are information and map symbols that may be useful for foreigners.

Which one is hard to understand or which one does not properly represent the object?

Do you have any alternative idea?

*Questionnaires about the symbols of a temple, a police box, a post office and a convenience store/Super Market will be found in the Question 2.

Items	Map Symbol ※The right one is the smallest size that may be drawn on a map		Understandability	Alternative if any
Hotel			Easy to understand · Hard to understand	
Restaurant			Easy to understand · Hard to understand	

Shopping Center/ Department Store			Easy to understand · Hard to understand	
Shrine			Easy to understand · Hard to understand	
Hot Spring			Easy to understand · Hard to understand	
Museum or Art Museum			Easy to understand · Hard to understand	
Church			Easy to understand · Hard to understand	
Mosque			Easy to understand · Hard to understand	
Bathroom			Easy to understand · Hard to understand	
Railway Station			Easy to understand · Hard to understand	
Airport			Easy to understand · Hard to understand	
Tourist Information Center			Easy to understand · Hard to understand	
Bank (ATM)			Easy to understand · Hard to understand	
Hospital			Easy to understand · Hard to understand	




















Question 2: Map Symbols of Temple, Police Box and Post Office

The following are more the symbols that show the same object.

Which one is easy to understand for you? If you have any opinions, please write it down.

Please draw an alternative if you have one.

Item	Design 1 (The symbol presently used on the maps)	Design 2	Design 3	Alternative if any
Temple	Symbol of Buddhism. It can be seen in many temples.	Pagoda	Bell	

							
Police Box	Two police batons crossing each other		Badge of the police in Japan				
							
Post Office	The symbol  can be seen in post offices (signboard, etc.) and postboxes. It comes from a Japanese letter “テ” which represents the former Ministry of Communications and Transportation.		Envelope				
							
Convenience Store/Super Market			Basket		Sandwiches and a drink		
							

Question 3 Items that should be included on a map

Other than the symbols mentioned in Question 1 and 2, do you suggest any other useful map symbols that should be on the map?

Item	Symbol if any

Question 4 Indication of a Map note

(1) Understandability without a classification name

Temple :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ① 卍 Sensoji Temple (a symbol with a word of “Temple”)
- ② 卍 Sensoji (a symbol and without “Temple”)
- ③ ・ Sensoji Temple (an indicator point with a word of “Temple”)

Shrine :

The following are a combination of a map symbol and a word.





Which one is easy to understand?

- ① ㊦ Asakusa-jinja Shrine (a symbol with a word of “Shrine”)
- ② ㊦ Asakusa-jinja (using a symbol without “shrine”)
- ③ ・ Asakusa-jinja Shrine (an indicator point with a word of “Shrine”)

Station :

Among the following expressions, which one is easy to understand for a railway station?

(Ex. Shinjuku Station)

- ① 
Shinjuku Station (or Sta.)
- ② 
Shinjuku
- ③ 
Shinjuku Station (or Sta.)
- ④ 
Shinjuku

Hotel :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Imperial Hotel)

- ① ㊦ Imperial Hotel (a symbol with a word of “Hotel”)
- ② ㊦ Imperial (using a symbol without “Hotel”)
- ③ ・ Imperial Hotel (an indicator point with a word of “Hotel”)

Mountain :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Mt. Mikuni)

①▲Mikuniyama

②▲Mikuni-yama

③▲Mt. Mikuni

④▲Mikuni

※Mikuniyama is Roman character expressing “Mt. Mikumi”
and “yama” means “Mt.”

(2) Place name

Do you understand that “Ginza 1” means the district “1” in Ginza?

Question 5 Please write your comments if any.

[]

外国人にわかりやすい地図記号等に関するアンケート

国土地理院では、観光立国実現や 2020 年オリンピック・パラリンピック東京大会に資するため、外国人に理解しやすい地図記号の標準作成の検討を行っています。検討の参考とするため、以下のアンケートにご協力ください。

回答者に関する事項

日本の訪問は初めてですか。(はい いいえ)

いいえの場合、日本は何回目ですか。:()

出身国:()

年齢:()

性別:男性・女性

旅行目的:観光・ビジネス・留学

滞在予定:(日間)

※観光目的でない場合 滞在期間:(日、月、年)





















問1 地図記号のわかりやすさ

以下は、外国人旅行者に必要と思われる情報とその標準的な地図記号の案です。

わかりにくい記号(対象物をイメージしづらい記号、覚えにくい記号)はありますか。わかりにくいものについては、もし良い代替案があれば教えてください。

寺院、交番、郵便局、コンビニ/スーパーマーケットは問2で質問します。









項目	地図記号案 ※右は地図表示で 想定される最小サ イズ	わかりやすさ	代替案(もしあれば)
ホテル	 	わかりやすい・わかりにくい	
レストラン	 	わかりやすい・わかりにくい	
ショッピングセンター/デパート	 	わかりやすい・わかりにくい	
神社	 	わかりやすい・わかりにくい	

温泉			わかりやすい・わかりにくい	
博物館・美術館			わかりやすい・わかりにくい	
教会			わかりやすい・わかりにくい	
モスク			わかりやすい・わかりにくい	
トイレ			わかりやすい・わかりにくい	
鉄道駅			わかりやすい・わかりにくい	
空港			わかりやすい・わかりにくい	
観光案内所			わかりやすい・わかりにくい	
銀行 (ATM)			わかりやすい・わかりにくい	
病院			わかりやすい・わかりにくい	

問2 寺院、交番、郵便局、コンビニ/スーパーの地図記号

一番わかりやすい地図記号 (記号から対象物をイメージできるもの、覚えやすい記号) はどれですか。また、もし良い代替案があれば教えてください。

項目	地図記号案1 (現行の地図記号)		地図記号案2		地図記号案3		代替案 (もしあれば)
寺院	仏教の吉祥の印。多くの寺で見られる。		塔のイメージ		鐘のイメージ		
							
交番	警棒の交差		紋章のイメージ				
							
郵便局	郵便局の看板や郵便ポストで見られ		手紙のイメージ				

	る記号。通信省のテの字が由来。				
					
コンビニ / スーパー		買い物かごのイメージ	サンドイッチと飲み物のイメージ		
					

問 3 その他地図に必要な情報項目




問 1 及び問 2 で示した項目のほかに、地図に必要な情報項目はありますか。また、その項目について記号のイメージがもしあれば教えてください。

項目	記号案 (もしあれば)




問 4 注記の表示方法について

(1) 分類名を省略した場合のわかりやすさについて (※地図を示しながら質問する)





寺院：浅草寺(Sensoji Temple)は以下のうちどれがわかりやすいか

- ④  Sensoji Temple ※寺の地図記号として仮に㊦としている。
- ⑤  Sensoji
- ⑥  Sensoji Temple (指示点)

神社：浅草神社(Asakusa-jinja Shrine)は以下のうちどれがわかりやすいか

- ④  Asakusa-jinja Shrine
- ⑤  Asakusa-jinja
- ⑥  Asakusa-jinja Shrine (指示点)

駅 : 新宿駅 (Shinjuku Station) は以下のうちどれがわかりやすいか

- ① 
Shinjuku Station (又は Sta.)
- ② 
Shinjuku
- ③ 
Shinjuku Station (又は Sta.)
- ④ 
Shinjuku

ホテル : 帝国ホテル (Imperial Hotel) は以下のうちどれがわかりやすいか

- ④ ⊕ Imperial Hotel
- ⑤ ⊕ Imperial
- ⑥ ・ Imperial Hotel (指示点)

山 : 三国山 (Mt. Mikuni) は以下のうちどれがわかりやすいか (▲が山の位置を示す場合)

- ① ▲ Mikuniyama ※Mikuniyama は三国山のローマ字表記。yama は Mt. の意。
- ② ▲ Mikuni-yama
- ③ ▲ Mt. Mikuni
- ④ ▲ Mikuni

(2) 居住地名について (※地図を示しながら質問する。)

銀座一丁目は Ginza 1 でよいか

問5 自由意見

()

Questionnaires about map symbols that are easy to understand for foreign visitors

In order to contribute to the realization of a tourism nation and to support the 2020 Olympics and Paralympics held in Tokyo, Geospatial Information Authority of Japan is reviewing map symbols so that foreign visitors can easily understand maps. With this view, the following questionnaires are designed. We appreciate your cooperation.

Items concerning a respondent

Is this your first visit to Japan? (Yes No)

If 'no', how many times have you come to Japan. ()

What country are you from? ()

How old are you? ()

Gender : (M · F)

Purpose of your trip : (Sightseeing · Business · Studying in Japan)

How long are you going to stay? (days)






*(For those who are not tourists)









How long have you been in Japan? (days, months, years)

Question 1 Understandability of map symbols

(1) The following are information and map symbols that may be useful for foreign visitors.

Can you understand the meaning of each map symbol easily? If you have any alternative idea, please suggest it.

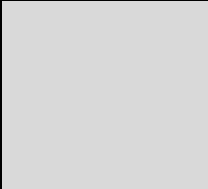

















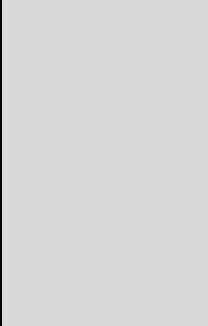
Items	Map Symbol ※The right one is the smallest size that may be drawn on a map	Understandability	Alternative if any /Comments
Restaurant	 "	<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Shrine	 ㍻	<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Hot Spring	 ㉿	<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Museum or Art Museum	 ㉿	<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Church	 †	<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	

























Mosque			<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Bathroom			<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Railway Station			<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	
Airport			<input type="checkbox"/> Easy to understand <input type="checkbox"/> Hard to understand	

(2) The following are symbols that show the same object.

Which one is easier to understand for you? If you have any opinions, please write it down.

Please draw an alternative if you have one.

Item	Design 1		Design 2		Design 3		Understandability	Alternative if any /Comments
Hotel	The 1st letter of "Hotel"		Bed				<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy	
								
Temple	Symbol of Buddhism. It can be seen in many temples. (This symbol is presently used.)		Pagoda		Bell		<input type="checkbox"/> Design 1 is easiest <input type="checkbox"/> Design 2 is easiest <input type="checkbox"/> Design 3 is easiest <input type="checkbox"/> All are easy <input type="checkbox"/> All are not easy	
								
Police Box	Two police batons crossing each other (This symbol is presently used.)		Badge of the police in Japan		Police Officer		<input type="checkbox"/> Design 1 is easiest <input type="checkbox"/> Design 2 is easiest <input type="checkbox"/> Design 3 is easiest <input type="checkbox"/> All are easy <input type="checkbox"/> All are not easy	
								
Post Office	The symbol  is used in post offices (signboard, etc.) and postboxes in Japan. (This symbol is		Envelope				<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy	

	presently used.)					
						
Shopping Center/ Department Store	Shopping Cart		Gift Box			<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy
						
Convenience Store/Super Market	Basket		Sandwiches and a drink			<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy
						
Tourist Information Center	The 1st letter of "Information"		Question Mark			<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy
						
Bank (ATM)	Mark of Japanese Yen		Mark of Dollar			<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy
						
Hospital						<input type="checkbox"/> Design 1 is easier <input type="checkbox"/> Design 2 is easier <input type="checkbox"/> Both are easy <input type="checkbox"/> Both are not easy

Question 2 Items that should be included on a map

Other than the symbols mentioned in Question 1, do you suggest any other useful map symbols that should be on the map?

Item	Symbol if any

Question 3 Indication of a Map annotation

(1) Understandability without a classification name

Temple : The following are a combination of a map symbol and a classification name.

Which one is the easiest to understand?

<p><input type="checkbox"/> ①  Sensoji Temple (a symbol with a classification name of “Temple”)</p> 	<p><input type="checkbox"/> ②  Sensoji (a symbol and without “Temple”)</p> 
<p><input type="checkbox"/> ③  Sensoji Temple (an indicator point with a classification name of “Temple”)</p> 	<p><input type="checkbox"/> ④  Sensoji (an indicator point without “Temple”)</p> 

*Each map image in Q3 is twice the size of the original 1:25,000 scale map image.

If your choice is ①, is ② also understandable for you?

(When a map symbol is used, a classification name such as “Temple” may need to be omitted to avoid complication of a map.)







Yes (② is also easy to understand)

No (② is hard to understand)

Shrine : The following are a combination of a map symbol and a classification name.

Which one is the easiest to understand?

Note “Jinja” means “shrine” in English. “Nezu-jinja” is Roman character expressing the shrine.













<p><input type="checkbox"/> ① ㊦ Nezu-jinja Shrine (a symbol with a classification name of “Shrine”)</p> 	<p><input type="checkbox"/> ② ㊦ Nezu Shrine (a symbol with a classification name of “Shrine”)</p> 
<p><input type="checkbox"/> ③ ㊦ Nezu-jinja (using a symbol without “shrine”)</p> 	<p><input type="checkbox"/> ④ ㊦ Nezu (using a symbol without “shrine”)</p> 
<p><input type="checkbox"/> ⑤ ・ Nezu-jinja Shrine (an indicator point with a classification name of “Shrine”)</p> 	<p><input type="checkbox"/> ⑥ ・ Nezu Shrine (an indicator point with a classification name of “Shrine”)</p> 

If your choice is ①, is ③ also understandable for you?

Yes (③ is also easy to understand) No (③ is hard to understand)

Station : Among the following expressions, which one is the easiest to understand for a railway station?

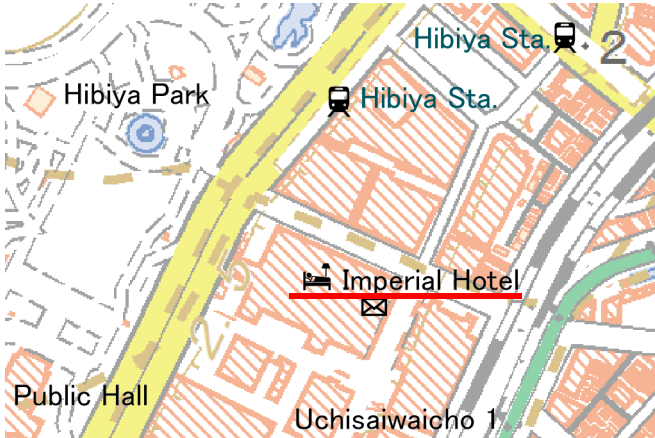
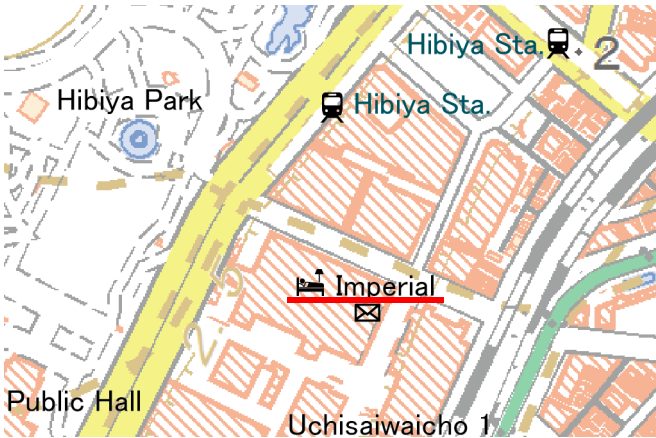
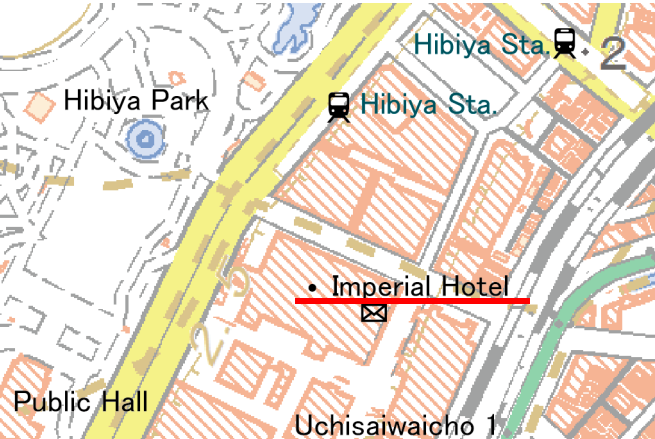
(Ex. Yurakucho Station)

<p>□①  Yurakucho Sta.</p> 	<p>□②  Yurakucho</p> 
<p>□③  Yurakucho Sta.</p> 	<p>□④  Yurakucho</p> 
<p>□⑤  Yurakucho Sta.</p> 	<p>□⑥  Yurakucho</p> 

If your choice is ①, ③ or ⑤ (with "Sta."), is ②, ④ or ⑥ (without "Sta.") also understandable for you?

- Yes (It is also easy to understand without "Sta.")
 No ("Sta." is necessary to understand)

Hotel : Among the following expressions, which one is the easiest to understand? (Ex. Imperial Hotel)

<p><input type="checkbox"/> ① ㊦ Imperial Hotel (a symbol with a classification name of “Hotel”)</p> 	<p><input type="checkbox"/> ② ㊦ Imperial (using a symbol without “Hotel”)</p> 
<p><input type="checkbox"/> ③ • Imperial Hotel (an indicator point with a classification name of “Hotel”)</p> 	



If your choice is ①, is ② also understandable for you?

Yes (② is also easy to understand)

No (② is hard to understand)

Road : Among the following expressions, which one is easier to understand? (Ex. Showa-dori Avenue)

Note: "Showa-dori" is Roman character expressing the name of the road. Now more road signs have "Ave." suffixed.

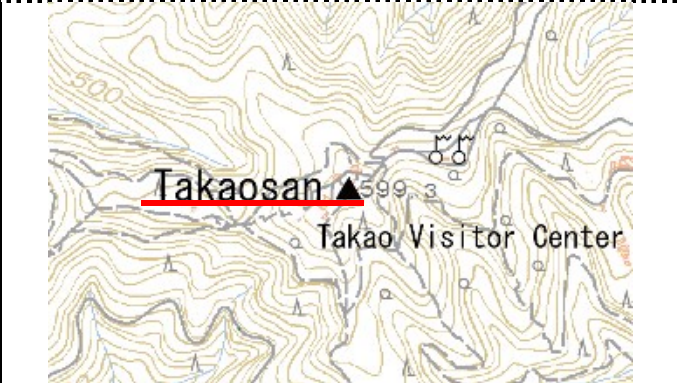
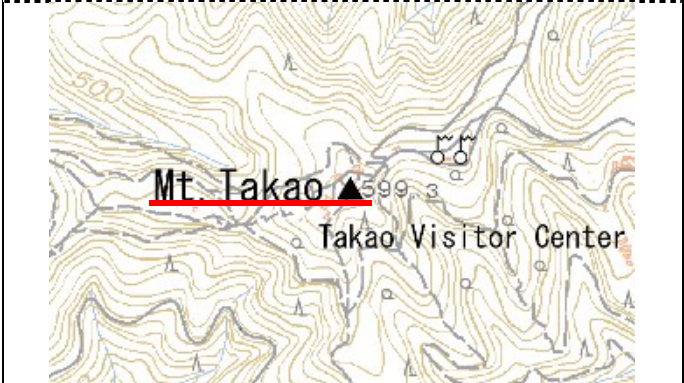
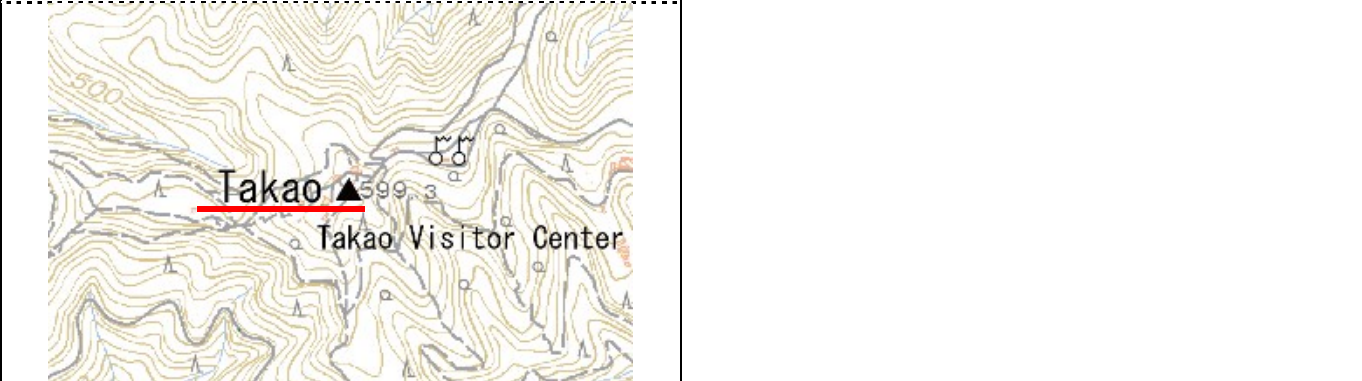
<input type="checkbox"/> ① Showa-dori Ave. 	<input type="checkbox"/> ② Showa-dori 
--	---

If your choice is ①, is ② also understandable for you?

- Yes (② is also easy to understand) No (② is hard to understand)

Mountain : Among the following expressions, which one is easiest to understand? (Ex. Mt. Takao)

Note: "Yama" means "Mt." Takaosan is Roman character expressing "Mt. Takao"

<input type="checkbox"/> ① ▲Takosan 	<input type="checkbox"/> ② ▲Mt. Takao 
<input type="checkbox"/> ③ ▲Takao 	

If your choice is ② or ③, is ① also understandable for you?

- Yes (① is also easy to understand) No (① is hard to understand)

外国人にわかりやすい地図記号等に関するアンケート

国土地理院では、観光立国実現や2020年オリンピックパラリンピック東京大会に資するため、外国人に理解しやすい地図記号の標準作成の検討を行っています。検討の参考とするため、以下のアンケートにご協力ください。

回答者に関する事項

日本の訪問は初めてですか。(はい いいえ)

いいえの場合、日本は何回目ですか。:()

出身国:()

年齢:()

性別:男性・女性

旅行目的:観光・ビジネス・留学

滞在予定:(日間)





※観光目的でない場合 滞在期間:(日、月、年)

問1 地図記号のわかりやすさ

(1) 以下は、外国人旅行者に必要と思われる情報とその地図記号の案です。

























各地図記号の意味を容易に理解できますか。もし良い代替案があれば教えてください。

















項目	地図記号案 ※右は地図表示で想定される最小サイズ		わかりやすさ	代替案(もしあれば) /コメント
レストラン		⌌	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
神社		卍	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
温泉		♨	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
博物館・美術館		⌚	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
教会		+	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
モスク		⌘	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
トイレ		♂♀	<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	

鉄道駅			<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	
空港			<input type="checkbox"/> わかりやすい <input type="checkbox"/> わかりにくい	

(2) 以下は、同一のものを示す複数の記号の案です。

一番分かりやすい地図記号はどれですか。もし良い代替案があれば教えてください。

項目	地図記号案 1		地図記号案 2		地図記号案 3		わかりやすさ	代替案 (もしあれば) / コメント
ホテル	Hotel の頭文字		ベッド				<input type="checkbox"/> 案 1 の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案 2 の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい	
								
寺院	仏教の吉祥の印。多くの寺で見られる。 (現行の記号)		塔		鐘		<input type="checkbox"/> 案 1 が一番わかりやすい <input type="checkbox"/> 案 2 が一番わかりやすい <input type="checkbox"/> 案 3 が一番わかりやすい <input type="checkbox"/> 全部わかりやすい <input type="checkbox"/> 全部わかりにくい	
								
交番	警棒の交差 (現行の記号)		日本の警察のバッジ		警官		<input type="checkbox"/> 案 1 が一番わかりやすい <input type="checkbox"/> 案 2 が一番わかりやすい <input type="checkbox"/> 案 3 が一番わかりやすい <input type="checkbox"/> 全部わかりやすい <input type="checkbox"/> 全部わかりにくい	
								
郵便局	記号〒 は日本では郵便局 (看板等) や郵便ポストで使用されている。 (現行の記号)		手紙				<input type="checkbox"/> 案 1 の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案 2 の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい	
								
ショッピングセンター/百貨店	ショッピングカート		プレゼントの箱				<input type="checkbox"/> 案 1 の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案 2 の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい	
								

コンビニ/スーパー	買い物かご		サンドイッチと飲み物			<input type="checkbox"/> 案1の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案2の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい
						
観光案内所	Information の頭文字		?マーク			<input type="checkbox"/> 案1の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案2の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい
						
銀行 (ATM)	円マーク		ドルマーク			<input type="checkbox"/> 案1の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案2の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい
						
病院						<input type="checkbox"/> 案1の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 案2の方がわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりやすい <input type="checkbox"/> 両方ともわかりにくい

問2 その他地図に必要な情報項目

問1で示した項目のほかに、地図に必要な情報項目はありますか。また、その項目について記号のイメージがもしあれば教えてください。

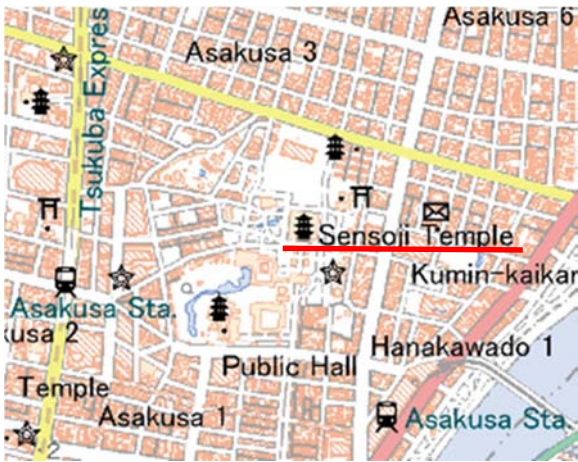
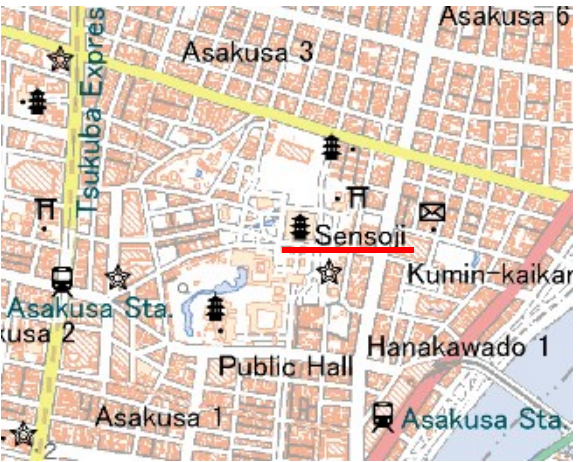
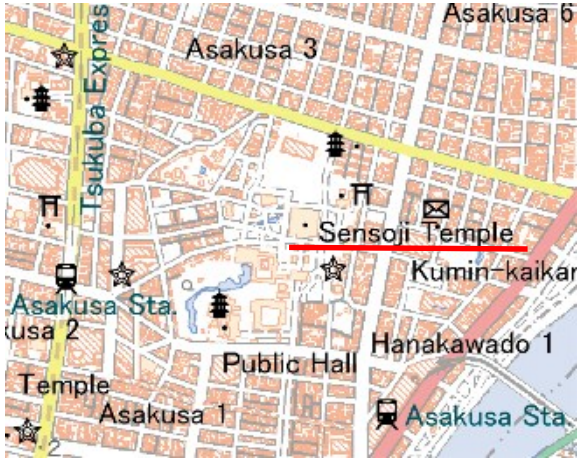

項目	記号案 (もしあれば)

問 3 注記の表示方法について

(1) 分類名を省略した場合のわかりやすさについて

寺院：以下は地図記号と分類名の組み合わせです。どれが一番わかりやすいですか。

浅草寺(Sensoji Temple)の例。

<p><input type="checkbox"/>① 寺 Sensoji Temple (地図記号及び“Temple”あり)</p> 	<p><input type="checkbox"/>② 寺 Sensoji (地図記号あり、“Temple”なし)</p> 
<p><input type="checkbox"/>③ ・ Sensoji Temple (指示点及び“Temple”あり)</p> 	<p><input type="checkbox"/>④ ・ Sensoji (指示点あり、“Temple”なし)</p> 

*問 3 の各地図画像は元の 25,000 分 1 縮尺の地図画像を 2 倍に拡大したものです。

もし上記で①を選択した場合、②でも理解できますか。







(地図記号を使用する場合、“Temple”のような分類名は地図が煩雑になることを避けるために省略する可能性があります。)

はい (②もわかりやすい)

いいえ (②はわかりにくい)

神社：以下は地図記号と分類名の組み合わせです。どれが一番わかりやすいですか。

根津神社 (Nezu-jinja Shrine) の例。









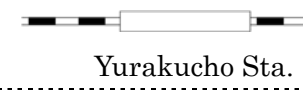



<p><input type="checkbox"/>① ㊦ Nezu-jinja Shrine (地図記号及び“Shrine”あり)</p> 	<p><input type="checkbox"/>② ㊦ Nezu Shrine (地図記号あり、“jinja”を省略)</p> 
<p><input type="checkbox"/>③ ㊦ Nezu-jinja (地図記号あり、“Shrine”なし)</p> 	<p><input type="checkbox"/>④ ㊦ Nezu (記号があるため②の“Shrine”を省略)</p> 
<p><input type="checkbox"/>⑤ ・ Nezu-jinja Shrine (指示点及び“Shrine”あり)</p> 	<p><input type="checkbox"/>⑥ ・ Nezu Shrine (指示点あり、“jinja”を省略)</p> 

もし上記で①を選択した場合、③でも理解できますか。

はい (③もわかりやすい)

いいえ (③はわかりにくい)

駅：以下の表現のうち、どれが一番わかりやすいですか。有楽町駅（Yurakucho Station）の例。

<p>□①</p>  <p>Yurakucho Sta.</p> 	<p>□②</p>  <p>Yurakucho</p> 
<p>□③</p>  <p>Yurakucho Sta.</p> 	<p>□④</p>  <p>Yurakucho</p> 
<p>□⑤</p>  <p>Yurakucho Sta.</p> 	<p>□⑥</p>  <p>Yurakucho</p> 

もし上記で①、③又は⑤（“Sta.”あり）を選択した場合、②、④又は⑥（“Sta.”なし）でも理解できますか。

はい（“Sta.”なしでも理解できる）

いいえ（“Sta.”は理解に必要）

ホテル：以下の表現のうち、どれが一番わかりやすいですか。帝国ホテル（Imperial Hotel）の例。

<p><input type="checkbox"/>①  Imperial Hotel (地図記号及び“Hotel”あり)</p>	<p><input type="checkbox"/>②  Imperial (地図記号あり、“Hotel”なし)</p>
	
<p><input type="checkbox"/>③  Imperial Hotel (指示点及び“Hotel”あり)</p>	
	

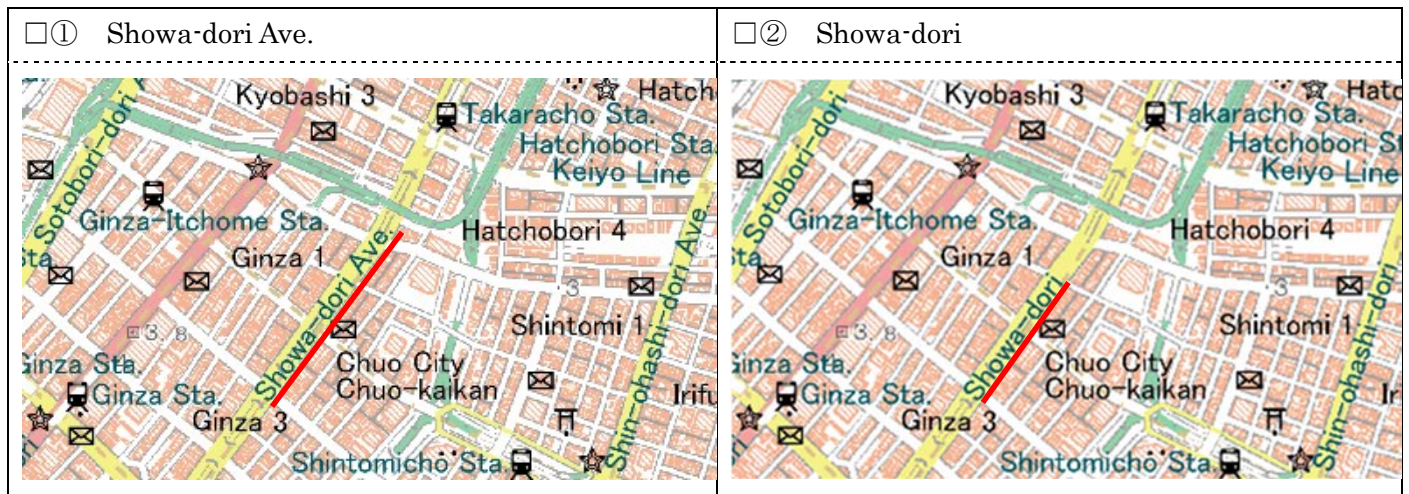
もし上記で①を選択した場合、②でも理解できますか。

はい (②もわかりやすい)

いいえ (②はわかりにくい)

道路：以下の表現のうち、どれが一番わかりやすいですか。昭和通り(Showa-dori Avenue)の例

備考：道路標識ではローマ字表記に“Ave.”が付く表示が増えてきている。

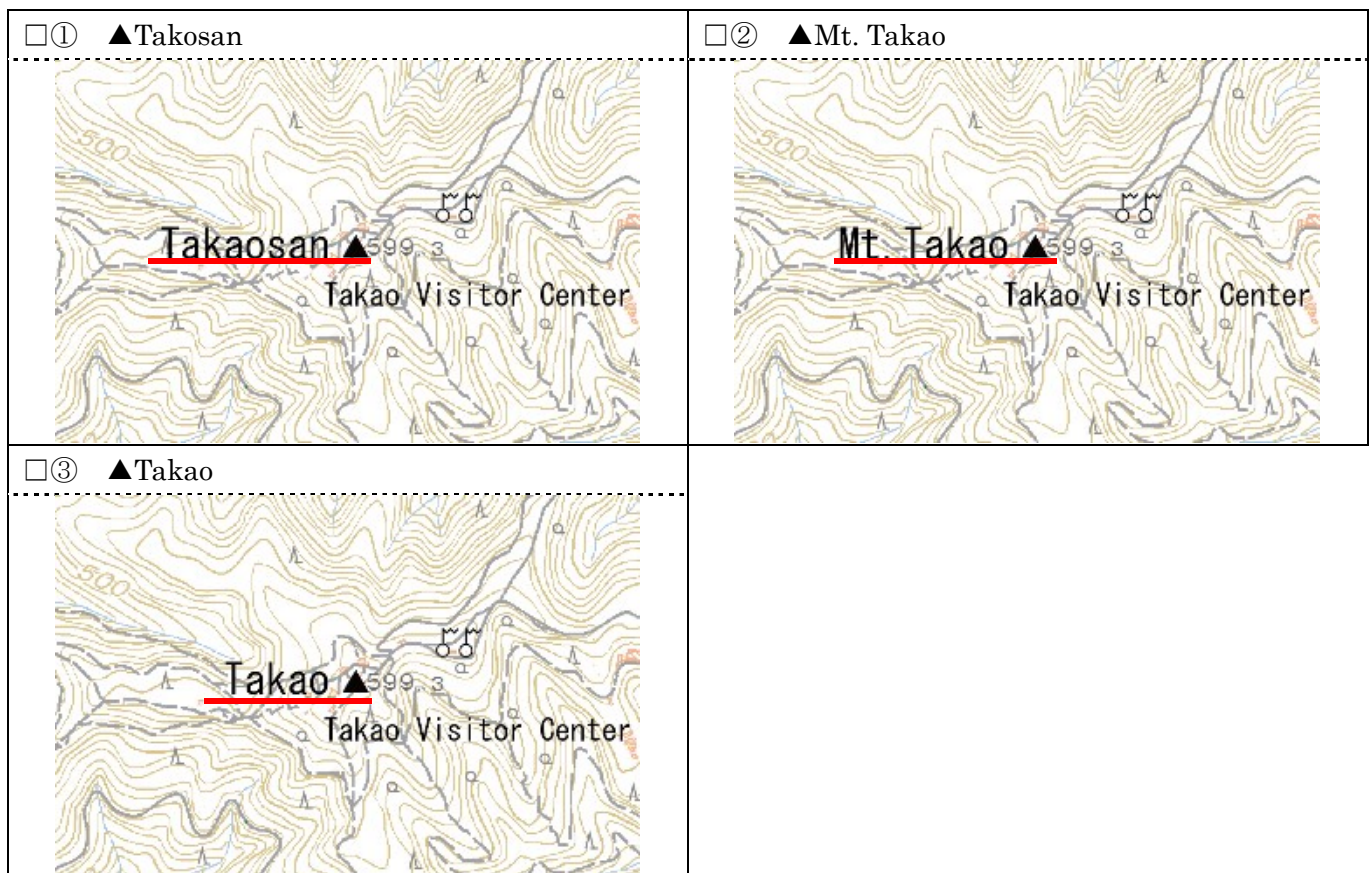


もし上記で①を選択した場合、②でも理解できますか。

はい (②もわかりやすい)

いいえ (②はわかりにくい)

山：以下の表現のうち、どれが一番わかりやすいですか。高尾山(Mt. Takao)の例。



もし上記で②又は③を選択した場合、①でも理解できますか。

はい (①もわかりやすい)

いいえ (①はわかりにくい)

第1回外国人にわかりやすい地図表現検討会議事要旨

- 日時 平成26年6月24日(火) 15:00~17:00
- 場所 九段第二合同庁舎 地震予知連絡会大会議室
- 出席者 法政大学デザイン工学部都市環境デザイン工学科教授 森田 蕎委員(座長)
 今尾 恵介委員
 東京大学大学院総合文化研究科教授 ロバート キャンベル委員
 東京都産業労働局観光部観光まちづくり担当課長 小平 房代委員
 国土交通省観光庁参事官 藤原 威一郎委員
 帝京大学文学部社会学科准教授 渡辺 浩平委員
 国土地理院長 稲葉 和雄
 基本図情報部長 鎌田 高造
 基本図情報部基本図情報更新技術分析官 政春 尋志
 基本図情報部管理課長 下山 泰志
 基本図情報部地名情報課長 渡辺 信之
 基本図情報部国土基盤情報調整官 中村 孝之
- 議題等 (1) 「外国人にわかりやすい地図表現検討会」の設置について
 (2) 検討会のスケジュールについて
 (3) 地図における地名の多言語表記について
 (4) 外国人にわかりやすい地図記号について
 (5) その他

議事概要

- (1) 「外国人にわかりやすい地図表現検討会」の設置について
 資料により事務局より説明し、了承された。
- (2) 検討会のスケジュールについて
 資料により事務局より説明し、了承された。
- (3) 地図における地名の多言語表記について
 ローマ字表記と多言語表記について以下の意見が出された。
 ・日本語で「山」や「神社」など英語の対訳があるものについてはその部分を「mountain」「shrine」に置き換え、それ以外(「岳」「宮」など)の場合は、種別を表す語をあえて付与せずにロー

マ字のままではよいのではないか。地図記号と併用されれば種別を表す語がなくてもわかる。地図上の表現という観点からの検討も必要である。

- ・ 欧米社会の中では、記号などの補助的に意味を表すサインがあったとしても明示的に解釈的な機能を重視しなくてはならない。
- ・ 日本語はたくさんの語を複合して一つの語を作ることがある。そのため「分かち書き」が必要である。
- ・ ローマ字表記の「m」と「n」について、「m」が本意であるが、最近では「n」を使用する傾向にある。
- ・ 日本語の清濁には揺れがあるのは漢字を用いているため。表音ですべて記述するほかに Mt.などを付すことはコミュニケーションとしても重要。
- ・ 「広尾」などの長音が重なるものはハイフンではなくアポストロフィではないか。そうでなければ長音を表す部分を切ることにしたらどうか。
- ・ 外来語由来の地名（名称）については、今後議論を重ねる。

（４）外国人にわかりやすい地図記号について

地図記号について以下の意見が出された。

- ・ 地図記号は海外のオフィシャル地図でも統一されていないが、日本の記号と同じ意匠で別の意味を持ったものがたくさんあるので、諸外国の記号を収集して整理すべき。

（５）その他

日本の住所の表示方法について以下の意見が出された。

- ・ 日本の住所（居住地名）はストリートネームではなく非常に複雑で多様なので、うまく表現する方法を考慮すべき。現状では情報に粗密があるような印象を与える。次回以降に議論したい。

第2回外国人にわかりやすい地図表現検討会議事要旨

- 日時 平成26年11月25日(火) 15:30~17:30
- 場所 九段第二合同庁舎 地震予知連絡会大会議室
- 出席者 法政大学デザイン工学部都市環境デザイン工学科教授 森田 蕎委員(座長)
 東京都産業労働局観光部観光まちづくり担当課長 板倉 広泰委員
 今尾 恵介委員
 東京大学大学院総合文化研究科教授 ロバート キャンベル委員
 国土交通省観光庁参事官 藤原 威一郎委員
 帝京大学文学部社会学科准教授 渡辺 浩平委員
 基本図情報部長 鎌田 高造
 基本図情報部基本図情報更新技術分析官 政春 尋志
 基本図情報部管理課長 下山 泰志
 基本図情報部地名情報課長 渡辺 信之
 基本図情報部国土基盤情報調整官 中村 孝之
- 議題等 (1) 地図における地名の多言語表記について
 (2) 外国人にわかりやすい地図記号について
 (3) その他

議事概要

(1) 地図における地名の多言語表記について

ローマ字表記と多言語表記について以下の意見が出された。

- ・地図にはスペースの問題もあるので、地図の文脈においてジェネリックな部分がなくてもわかる場合には、その部分を省略することができるとした方がよい。
- ・長い文字列(自分の見なれないローマ字がたくさん並んでいる)は、ほとんど読むことができないため、外国人にわかりづらくなる。
- ・欧米系の人たちは、意味が重複したり、表現が冗長だったりすることを極端に嫌う。嫌うというよりも蔑む傾向にある。
- ・2音拍は一体として扱ってもやむを得ない場合もあるが、それ以外は地形を表す部分を英語で置き換えるのが望ましい。独立語として日本人が聞いてわかるかどうかという仕分けが必要。
- ・地図と絡めて省略できるところは省略することを考えるという視点もある。
- ・観光庁のガイドラインは、両方の方法が並列となっている。地名自体に様々な由来があり、どちらがいいのかというのは不可分、あるいは定着度によって決定されるという考えに基づ

いている。

- ・丁目とはブロックのことだから、ブロック・ワンとかブロック・ツーではどうか。Chome という読みを示して、意味はあなたたちには関係ないから意味を提示しないということはよくない。
- ・東京都と国土交通省では道路名について、大きな幹線道路などは Avenue にして、生活道路や単車線などを Street にするような検討をしている
- ・日本語の地名の固有名詞部分と普通名詞部分というのは、物によってグラデーションで個々の日本人はいろいろな感覚を持っている。
- ・地図表現を考慮して地名の表記方法を決める場合に、小縮尺と大縮尺で地名表記が変わってしまうことが心配である。

(2) 外国人にわかりやすい地図記号について

地図記号について以下の意見が出された。

- ・縮尺の概念を常に入れておいたほうが混乱は少ない。

第3回外国人にわかりやすい地図表現検討会議事要旨

日時 平成27年2月18日(水) 9:30~12:00
 場所 九段第二合同庁舎 地震予知連絡会大会議室
 出席者 法政大学デザイン工学部都市環境デザイン工学科教授 森田 喬委員(座長)
 今尾恵介 委員
 東京都産業労働局観光部観光まちづくり担当課長 板倉広泰委員代理 深谷祐紀氏
 国土交通省観光庁参事官 藤原威一郎委員代理 丸尾重雄氏
 帝京大学文学部社会学科准教授 渡辺 浩平委員
 基本図情報部長 鎌田 高造
 基本図情報部基本図情報更新技術分析官 政春 尋志
 基本図情報部管理課長 下山 泰志
 基本図情報部地名情報課長 渡辺 信之
 基本図情報部国土基盤情報調整官 中村 孝之

議題等 (1) 地図における地名の英語表記について
 (2) 外国人にわかりやすい地図記号について

議事概要

(1) 地図における地名の英語表記について

- ・ 「丁目」は英語表記では外し、たとえば「霞が関2丁目」は「Kasumigaseki 2」とするのが良い。

(2) 外国人にわかりやすい地図記号について

外国人対象のアンケートの結果を踏まえ、下記のような意見が出された。

- ・ 観光案内所の「i」は、明朝系やセンチュリー系の字体の方がよりわかりやすくなる。
- ・ 観光案内所の「?」はアジア諸国で多く使われている。次回アンケートでは両方聞く必要がある。
- ・ 教会の記号は、十字の形をもっと縦長にすべき。
- ・ 病院や交番、銀行など、国によってバラバラなものは絵のようなもので表すのが良い。
- ・ アンケートにおいて評判の良かった記号でも、地図上で表示する大きさでは必ずしもベストとは言えなくなる。
- ・ 郵便局の記号は、現行の記号は外国人にはわかりにくいので、封筒のマークが良い。
- ・ 交番の記号は、お巡りさんを模したデザインが、小さくても視認しやすいので良い。
- ・ 寺の記号は、三重塔がアンケートで最も支持が高かったなので、これが良い。「卍」について

はドイツ大使館などに聞いてみて、拒絶反応が無いか確認する必要がある。

- ・ 鉄道駅と地下鉄駅、モスクと礼拝堂、スーパーとコンビニなど、記号を分けた方がよいか検討が必要。
- ・ 無理に記号を増やすだけでなく、短縮語を交えた注記で表すのも方法の一つ。
- ・ 「丁目」に関しては「District」を入れた方がいいという意見が多かったが、注記は長くない方がいいので、ゾーンを色で分けるなど地図表現を検討する必要がある。
- ・ 通り名は地図に入れた方が良い。表示基準について検討が必要。Avenueの有無なども合わせて次のアンケートで確認する。
- ・ アンケートの際、実際に注記や記号を入れ込んだ地図の例を見せながらやるとイメージしやすい。今回の議論を踏まえて、次回実施の際に反映する。

第4回外国人にわかりやすい地図表現検討会議事要旨

- 日時 平成27年3月20日(金) 9:30~12:00
- 場所 九段第二合同庁舎 地震予知連絡会大会議室
- 出席者 法政大学デザイン工学部都市環境デザイン工学科教授 森田 喬委員(座長)
 今尾 恵介 委員
 東京都産業労働局観光部観光まちづくり担当課長 板倉 広泰委員
 国土交通省観光庁参事官 藤原威一郎委員 代理 宮田 麻実子氏
 東京大学大学院総合文化研究科教授 ロバート キャンベル委員
 帝京大学文学部社会学科准教授 渡辺 浩平委員
 基本図情報部基本図情報更新技術分析官 政春 尋志
 基本図情報部管理課長 下山 泰志
 基本図情報部地名情報課長 渡辺 信之
 基本図情報部国土基盤情報調整官 中村 孝之
- 議題等 (1) 外国人に分かりやすい地図記号等に関するアンケート結果と対応について
 (2) 検討会成果のとりまとめ、普及について

議事概要

- (1) 外国人に分かりやすい地図記号等に関するアンケート結果と対応について
- ・地図記号の大きさは2mm基準だとわかりづらいので、場合によっては3mmにすることも検討する。
 - ・全体的に、記号の細かい部分がつぶれて見えなくならないように、デザイン上の工夫が必要。
 - ・「温泉」の記号は、外国人にとっては湯船＝四角のイメージがあるが、既に日本で浸透している記号なので、あえて変える必要はない。現地の看板などでもこの記号が多用されている。
 - ・「博物館・美術館」の記号案は、ユネスコ世界遺産の記号と似てはいるが、注記が付けば分かる。
 - ・「教会」の記号案は、十字架だけではヨーロッパでは墓地を意味するので、下に建物を表す■や●、▲をつけた方が区別できる。
 - ・「モスク」の記号案は、星の大きさを小さくし、三日月の角度も変えた上で、教会と同様に下に建物の形を入れる方がわかりやすい。
 - ・「トイレ」の記号案は、男女の人型の間の縦棒は不要。赤と青で色分けできればすぐにトイレだと認識してもらえるのではないかと。「WC」のみでも理解してもらえる。トランスジェンダーに関する配慮は今後の検討課題。
 - ・「鉄道駅」の記号案は、このピクトグラムが鉄道と地下鉄で共通に使用されているので、これ

でよい。ヨーロッパでは鉄道と地下鉄、路面電車は区別され、都心部で同じ記号だと混同しやすいので、色分けの工夫は必要となる。

- ・「ホテル」の記号案は、やや図が煩雑なのでもっとシンプルにすべき。トーマスクック時刻表の寝台マークが参考になる。
- ・「交番」の記号案は、いずれもアンケート結果では「分かりにくい」が多かった。記号案3については、このままでは囚人のように見えるので、帽子のつばをつけるなど工夫が必要。関係機関との相談が必要。
- ・「郵便局」の記号案は、アンケート結果では封筒のデザインが分かりやすいとの回答が多かった。現地では〒が多用されているものの、他に Post Office などの表示があるので、誘導としては封筒を使えばよい。
- ・「ショッピングセンター／百貨店」のカーットの記号は、商業利用されているものとデザインが近いと権利関係に抵触する恐れもあるので注意が必要である。
- ・「コンビニエンスストア／スーパーマーケット」のサンドイッチとペットボトルのデザインは、右側のボトル部分に水が入っている方がより分かりやすい。サンドイッチの具の部分のところも太さを工夫するなどすると分かりやすくなる。
- ・「観光案内所」の記号案は、政府観光局の認定案内所では「i」をイタリックにしたデザイン、東京都ではJISのピクトグラム「？」を使用している。関係機関との相談が必要。
- ・「銀行」の記号案は、\$では両替のできる場所と誤解されるので、¥でよい。
- ・「病院」の記号案は、十字は採用するとして、囲み方や色を検討する必要がある。
- ・Wi-Fi スポットは、対応場所や電波状況が変わりやすいので現況と地図が合わなくなる可能性が高い。地図に載せるか載せないかは通信事業者の判断になる。
- ・居住地名の注記は、状況によって文字の向きや文字の間隔を変えるだけで、視認性や理解度が大きく変わる。

(2) 検討会成果のとりまとめ、普及について

- ・配布資料に記載した予定に基づいて進める。